

Inside: Art at CCI; Student Success; Poetry



雙舢
週版

SAMPAN

Vol. XXI
No. 21
Sept. 3, 1993

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

A Chance to Vote on Parcel C Garage Plan

For the China-Born, Democracy in Action

In China they always knew where things stood. When it came to who had the power, most people knew it didn't belong to them. Though Chinese immigrants come to America for a variety of reasons, the desire to live in a free and democratic society remains an important one.

While the director of the Boston Redevelopment Authority may have doubts about deciding land-use decisions by referendum, many people in Chinatown do not. For many Chinese immigrants planning to vote in the Sept. 12-13 Parcel C Referendum, voting on the issue represents something essentially American and democratic.

When the question is raised about whether the Asian community should be able to vote on a New England Medical Center proposal to build a garage on Parcel C on Oak Street in return for more than \$1.82 million, the answer seems obvious to many. Of course they should be able to vote, they argue. They don't make fine points or engage in subtle arguments. It's a clear and simple issue: Let the people have their say and let the chips fall where they may.

Hung Sang Lee, a restaurant worker and Chinatown resident who came here from Guangzhou three years ago, believes that freedom and democracy are the best things America has to offer new immigrants. China, he notes, is quite different. The leaders decide everything and the people can't change decisions they don't like. But America is a free country where everyone can speak out, he said.

Lee believes that Parcel C on Oak Street should be used for a community center. Chinatown is small, he said, and the remaining land should be used by the people who live here. He, like many critics of the garage plan, claim it will bring more traffic, more air pollution, and more danger to an area where elderly people live and where children attend school.

David Moy, a resident of Tai Tung Village, also believes strongly in the value of the referendum. He was one of those who attended a May meeting of the Chinatown/South Cove Neighbor-

continued on page 2



A Referendum Poster on Tyler Street.

Where and When to Vote

The Parcel C referendum will take place in Chinatown on Sept. 12 and 13, 1993. On Sunday Sept. 12, members of the community can vote from 9 am to 5 pm at the Chinese Merchants Building, 20 Hudson St, Boston Chinatown; and on Monday, Sept. 13, from 8 am to 7 pm at the Quincy Elementary School, 885 Washington Street, Boston, Chinatown.

The following people can vote in the election: Asian residents of Massachusetts, age 14 or older; Non-Asian residents of the Chinatown/South Cove area, including Mason Place, Tremont on the Common, Waterford Place, South Cove Manor, Parkside, and Castle Square. Voters must bring two forms of identification with proof of name, address and date of birth.

Council Stands Back

While members of the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown (CPPCC) strongly believe that the Parcel C Referendum is appropriate and allows the community to offer its opinion on the garage issue, members of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council in general believe that they also did the right thing in approving the garage proposal by a 12 to 2 margin.

The Parcel C Coalition has made an effort to invite the Neighborhood Council to take part in the referendum,

continued on page 2

The Parcel C Referendum will present the Asian community with two opposing points of view on an important community issue. On Sept. 12 and 13, the community will be asked to choose one of them.

The New England Medical Center has proposed to build a 455-car parking garage on Parcel C on Oak Street, which is currently being used as a Medical Center parking lot. The land is owned by the Boston Redevelopment Authority (BRA), which had originally promised it to the community. The land was set aside for the community in return for allowing the Medical Center to build on an adjacent parcel, where a hospital building is currently under construction.

Parcel C was originally meant to be the site of a Chinatown community center providing space for community agencies and organizations. When no money was found to build the community center, the BRA asked the Medical Center to devise a plan for the 24,000 square-foot site that would satisfy both its own and the community's needs. The result was the garage/benefit plan.

In return for approval to build a garage on Parcel C, the hospital said it would build a 10,000 square-foot community center on the same site or give the community \$1.82 million for a still-undetermined use. It also offered an additional \$150,000 for another community project, and 55 parking spaces for community housing planned for vacant land across the street.

The Chinatown/South Cove Neighborhood had assigned the Chinatown Community Center Inc., which consisted of representatives from the agencies seeking space in the community center, to negotiate the matter with the Medical Center. CCC as a group eventually rejected the Parcel C garage/benefit proposal, saying the community center offered was too small. But two organizations, the South Cove YMCA and the Asian American Civic Association, in the end supported it. The CCC had at one point asked the Medical Center for \$3.5 million in benefits but the Medical Center rejected the proposal.

Three of the CCC organizations opposing the project called a community meeting and found that most of the people attending opposed the garage plan. They then formed the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown to try to stop the garage from being built by taking their opposition first to the Neighborhood Council, then to the BRA. The Neighborhood Council subsequently approved it the garage/benefit plan by a 12 to 2 margin in May, believing that it was the best offer available to the community given current economic conditions.

The BRA, despite the coalition's opposition, gave the project tentative approval and plans to give or withhold final approval before the end of the year. How the BRA will react if the community rejects the garage proposal in the referendum remains unclear, though BRA director Paul Barrett has said he doesn't believe it's a good idea to decide such issues by referendum.

What follows are two opposing community points of view on the garage/benefit issue. Voters must choose to either accept or reject the garage/benefit proposal.

Lowe Says No

Lydia Lowe, the co-director of the Chinese Progressive Association and a spokeswoman for the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown, believes there are compelling reasons for members of the community to vote against the garage.

She said that building a garage on Parcel C is inappropriate and poses public health and safety hazards because it would be close to a school, a child care center, an elderly housing project, residences, and a planned housing

continued on page 2

Moy Says Yes

Chinatown Neighborhood Council co-moderator William Moy, along with 11 other Council members, voted to approve the Parcel C garage/benefit proposal. He said he supports the proposal because he believes it's the best option available to the community at this time.

Moy said that he has been willing to listen to alternative plans for the site but believes the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown has yet to offer a viable one.

continued on page 2

Interview: Helen Choi Counsels Women Who Need to Leave Home

It's a problem that Helen Choi was aware of before she became the Chinese advocate for the Asian Women's Project. As a social worker at the Asian American Civic Association in Chinatown, she regularly met women who were being abused by their husbands. "I [saw] a lot of battered woman cases," says Choi, who was AACAC's Multi-service Center coordinator.

Since starting her new job about three months ago, Choi has been regularly helping Chinese battered women who

need to leave their homes find shelters. "Most are new immigrants from Taiwan, China, Hong Kong," says Choi, who now has 24 cases.

Her work also involves helping them seek restraining orders against their husbands, legal help with divorces, and housing and government assistance. Because there are no shelters in the Boston area where Asian languages are spoken, she finds her clients places in regular shelters throughout the area. "There are shelters for battered women in

Massachusetts but none of them have Asian advocates," she says.

The Asian Women's Project, which will soon become the Asian Shelter and Advocacy Project, is currently in the process of raising money to open a shelter specifically for Asian women in Boston. The organization, which is a project of the Unitarian Universalist Urban Ministry, now has Chinese, Vietnamese and Cambodian advocates to help place Asian women in area shelters.

continued on page 4



Helen Choi in Chinatown

FROM PAGE ONE

Moy-Yes

continued from page 1

"I don't feel that the garage is the best alternative," he said. "I'd be willing to support other alternatives. Just present them." Moy said there are more compelling reasons to accept the garage than to reject it.

While Coalition members say Parcel C is the last piece of land in the Chinatown residential area, Moy pointed out that parcel C isn't the last available piece of land in the community. He said land would be available following construction of the new Central Artery Project and possibly through air rights over the Mass. Turnpike. "The Central Artery is going to create about five parcels and they're all going to be available," he said.

While he agrees the effect the garage would have on traffic and the environment should be legitimate community concerns, he questioned whether those effects would be substantial. Paul Barrett, director of the Boston Redevelopment

Authority, has ordered the Medical Center to further study environmental impacts. He said that the project would not move forward if such environmental problems prove to be serious.

Moy noted that the garage would largely be replacing parking spaces already existing in the Chinatown area to be lost through other developments. He said, however, that the cars would be "slightly more concentrated." And while there "may be increases in air and noise pollution," as well as in traffic, he suggested that it remains to be seen whether those increases would be serious enough to halt construction of a garage. He said construction of a Central Artery off ramp onto Marginal Road, which he has worked to stop, would pose a more serious traffic problem for the neighborhood.

Moy noted that the garage's entrance and exit would be on Nassau Street, rather than on Oak Street, where residents are especially concerned about the garage's impact. "The number of cars are not going to be that much greater than there are today," he said.

He also pointed out that the 55 park-

ing spaces for the planned Oak Terrace community housing project at Oak and Washington Streets and another housing project proposed for an adjacent site would probably create more congestion and traffic in the area than the NEMC garage would.

Moy believes that the major weakness of the Coalition's plan and the question they leave unanswered centers on what would be become of the site if the garage plan is scrapped. "They haven't come up with any solution," he said.

While garage opponents have suggested that the community should "land bank" Parcel C until the economy changes, Moy questioned whether the economy would improve enough in the future to make funds available to construct a community center on the site.

He also noted that regardless of what the community did with the site it would still need money to both finance a project and provide 55 parking spaces. He again questioned where the money could be found to finance such an ambitious plan.

Moy suggested that in the end the most compelling reason for accepting

the garage was the \$1.82 million plus it was offering to the community, a substantial sum that could be used for a variety of purposes. He noted that the sum was significant, given the \$5 million to \$6 million cost of the garage.

"It's the money and what it can do for the community," he said in commenting on his reason for accepting the proposal. He added that the money could be used for a variety of purposes, ranging from buying Tai Tung Village, to purchasing space for the South Cove Community Health Center, to funding community services.

While the Parcel C Coalition suggests that money could become available in the future when the economy changes, Moy doesn't see that happening. "I don't see any money coming into Chinatown for a community center," he said, adding that "nobody has really sat down to debate the total [Parcel C] issue."

"The Coalition has been very vocal about it," he said. "But they only point out things they want the people to know."

-R.O.

Lowe-No

continued from page 1

project. She said it would mean more cars and more pollution.

She noted that while the proposed Medical Center garage has its entrance and exit on Nassau Street, she believes more cars would still end up on Oak Street. "How can you have 1000 more cars a day and not have any impact," she said, adding that optional plans for the site would have to take into consideration potential traffic congestion. "When we get to that point we'd have to look at our design plan," she said.

Lowe also pointed out that "the Boston Redevelopment Authority (BRA) and the city made a commitment to Chinatown almost four years ago that the community had a right to build on that land." Lowe and others believe that the hospital gave up Parcel C in order to build on the adjacent parcel, which Chinatown in turn gave up to gain Parcel C. If a garage is built Chinatown loses

both parcels. Lowe suggested that it is really an issue of fairness and of the city keeping its promises to the community.

If the community rejects the garage in the upcoming referendum and the city decides to follow suit and reject the proposal as well, the community would then have to come up with a plan to develop the site, said Lowe. "If there wasn't a garage I think there would need to be a community process" to develop a plan for the site, she said.

Lowe noted that part of the land (which currently contains about 80 parking spaces) must be used to provide parking for the planned Oak Terrace housing project. The rest of the land - at least in the short term - could perhaps be used for a basketball or volleyball court, or for a community garden or park. Chinatown has a need for open space and recreational areas for young people, the Coalition points out. She said it probably wouldn't be difficult to find funding for such a project.

"In the long run we would like to raise money to build a community center on Parcel C," she said. According to this

scenario, the parking could perhaps be put underground. She suggested that a plan would have to be developed to minimize traffic on Oak Street.

Lowe noted that there are currently "three buildings on Parcel C" representing about 30,000 square feet of space. The buildings are currently being used by NEMC. "Those buildings never entered the discussion," she said, adding that they offer another possible community option for the site.

While Lowe believes that raising money for a recreation area or park would not be difficult, she said that "raising more for a community center is more challenging." She suggested that one option would be a joint development arrangement. "Our first step has to be developing a community process for our plan for Parcel C," she said.

She suggested that the referendum was part of that process. "We're very interested in it being a fair and impartial election," she said, adding that she believes the BRA is opposed to the referendum. "I think the BRA does not want us to hold the election because

they're afraid the community will reject the garage," she said.

The BRA, she added, will have to respond "because the BRA has always said that the community is key to their decision making." At the same time, she vowed that "if the community votes for the garage the Parcel C Coalition will respect that" and "drop its protest."

Lowe said that "the money is the only reason people would want the garage." But, she added, "\$1.82 million sounds like a lot of money but the money will be spent very quickly. That money could easily be spent in a year or two on services," even more quickly for space, she said.

"The community will have to live with a garage for decades," she said, adding that Parcel C is the last piece of land in Chinatown's primary "residential area." Chinatown "as a residential community has already been eaten up," she said.

"I think we can win this struggle," added Lowe. "There are certain times we have to make a choice and money doesn't always come first," she said.

-R.O.

Chinatown Referendum
Ballot Question

New England Medical Center (NEMC) has proposed to build a 455-car parking garage on Parcel C (next to the Acorn Day Care Center and playground on Oak Street) for their new ambulatory facility. This will affect Chinatown residents such as those on Oak Street, Johnny Court, in Quincy Towers elderly housing, Tai Tung Village, and Mass Pike Towers, as well as the Acorn Day Care Center, Quincy School, and other community groups. NEMC is offering the community 55 of the 455 parking spaces for the future housing developments across the street and \$1.97 million to be allocated by the Chinatown Neighborhood Council. In exchange, the Chinatown community would give up its rights to develop the land or build a community center as previously recognized in the Chinatown Master Plan.

Do you accept NEMC's proposal for Parcel C?

Council

continued from page 1

but the Council has decided against participating. In a Council letter signed by its three co-moderators, they said:

"The CNC respectfully declines to participate in your referendum process. It has acted within an existing process that has been in place since the beginning of the CNC. Meeting its responsibility to render an advisory opinion in behalf of the community, the CNC on May 17, 1993 voted overwhelmingly in

favor of the NEMC/BRA proposal for the construction of a garage on Parcel C. In subsequent meetings when the issue was discussed, the CNC was not in favor of any action that reflects that the vote taken by the CNC could be changed.

"There are no intentions on the part of the CNC either to oppose or to support your extension of the Parcel C issues. The CNC is not bound by any action or process your organization may wish to initiate. Indeed, it seems quite contradictory to the barrage of adverse public statements coming from you and members of the CPPCC against the CNC concerning its integrity, its community interest, and its position in the community that the CNC is needed now in a process the CPPCC wants."

Last week Council co-moderator William Moy reaffirmed the Council's reasons for staying out of the referendum. "If we got involved in the referendum the way it's worded, it's like the Council admitting the first time their voting wasn't correct," he said. He added that "the Council still feels the way they acted was correct." Moy suggested that the way the referendum will be worded may not be fair but that it would pass in its current form because most people don't know all the details of the issue. Asked if he would vote in the referendum, he said: "I don't know. I don't think so."

Democracy

continued from page 1

hood Council to oppose the garage plan. The Council, however, approved the plan, believing it was the best option available to the community given cur-

rent economic conditions.

"We think the CNC (Chinatown Neighborhood Council) does not really represent the Chinese community," he said. "We're so lucky in the United States. We have freedom. We think we have the right to do that (vote on the Parcel C issue) again." While many members of the Neighborhood Council may sharply disagree, Moy contends that the garage proposal - despite the more than \$1.82 million in community benefits it offers - ultimately offers "nothing helpful for the community."

Moy emphasized the importance of the referendum in drawing recent immigrants into the democratic process. He is concerned about the Chinese community's general reluctance to go to the polls and vote in elections. He said it's important for people to vote and get involved in the democratic process. At the same time, he realizes that many people have little interest in elections.

"Every time there is a major election or presidential election not many go to vote," he said. People raised in China, he explains, often believe that voting for any candidate means that you would just be voting to give power to someone who already has it. Either candidate, he suggests, would use his position for his own benefit rather than to help the country or the community. It's a widely held opinion in today's China as well. Most Chinese, he said, are interested in business - in working hard to create a better life for themselves. Politics is usually something to be avoided. In China, politics never gave them anything. If anything, involvement in it could bring them trouble.

Lydia Lowe, a co-director of the Chinese Progressive Association and a member of the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown, which has organized the referendum, emphasized last week that she hopes all members of the community will come out to vote - both those for and against the garage - to ensure that the process is democratic.

The American Friends Service Committee, a religious organization, will serve as the impartial sponsor of the election and oversee the voting. A number of community members have also been chosen to oversee the voting.

Questions and Answers about the
Chinatown Community Referendum:

Q: Aren't they already building the garage on Oak and Washington?

A: No! The construction that you see is New England Medical center's new Ob-Gyn facility. Parcel C is the parking lot area next to the construction site.

Q: Wasn't the issue already decided?

A: No. The BRA made a "tentative designation" but has made no final decision. They are currently gathering community letters on the garage proposal and will hold a public hearing sometime after September.

Q: Do I need to be a citizen to vote?

A: No! This is an election run by the community, not the government. You don't need to be a citizen to vote.

Q: Will my boss or anyone else know how I voted?

A: No! The referendum will be run by secret ballot, with each person voting in an enclosed booth. Nobody will know if you opposed or supported the proposal.

EDUCATION

A Wish to Excel Carries Students to the Top

Their stories may be especially inspiring to young people arriving in America with limited knowledge of English, though the lessons taught by their success should be useful to any high school student. They are the Boston public high schools' 1993 valedictorians, who are now about to begin their first year of college. Most of them have received scholarships, and nine out of 16 are Asian Americans.

A strong sense of personal initiative and responsibility, family support, and help from teachers all contributed to their success in high school, according to the graduates, a large number of whom are immigrant students or the children of immigrants.

Hongvan Nguyen, Brighton High School's 1993 valedictorian, came to the United States when she was 13. She and her sister left Vietnam in a boat and spent a year in a refugee camp in Thailand. Eventually they came to Boston to join their brothers and sisters who had already arrived. Nguyen said her mother died in Vietnam in 1975 and her father remained behind.

Nguyen recalled that when she came to Boston she spoke very little English. She had to make the best of the little she had picked up in the refugee camp. Once in the US, however, she made rapid progress. She was enrolled in a bilingual program at the Thomas Edison Middle School for six months before transferring to regular classes.

"The bilingual program did give me a lot of confidence," said Nguyen. Once she was enrolled in regular class with other stu-



Brighton High's 1993 valedictorian, Hongvan Nguyen in Chinatown.

dents, she found herself eager to learn as quickly as possible to catch up with the rest of the students. "That's the motivation that made me try to speak English as fluently as I could," she said.

Nguyen, who received a scholarship to attend Boston University in the fall, would like to become a doctor. She attributes much of her success to the support she received from her brothers and sisters. Doing well in school had become a "family tradition," she said, though she also received much help from teachers, friends and tutors.

She said her father was a town official in Vietnam and was sent to a reeducation camp after the war. Her mother was a nurse. "My father always told us that education is the only thing you can always have," she said. "Money and fame can always go away but knowledge will stay with you for the rest of your

life...That's part of the reason I strive so hard."

Thy Hong Do, Jeremiah E. Burke High School's 1993 valedictorian, came to the US from Vietnam in 1989. When she arrived here with her family she didn't know any English. Since her school didn't have a bilingual class, she was placed in a special English class. "It was very difficult," said Do, the third child in a family of five girls and three boys. "I just tried my best and kept working very hard," she said.

Like many of the valedictorian students, she attributes much of her success to the support and encouragement she received from a family that valued education as well as her teachers' willingness to help her with her studies. Also important, she said, was her own strong will to succeed.

"My parents really wanted their children to have success in education," said Do, who plans to study pre-med at Emmanuel College in the fall. "They always said that education was a door to

my future, so I need to prepare when I'm young." She said her parents were teachers in Vietnam.

Do suggested that some students fail to succeed at school because they don't try hard enough, not because the teachers or the schools are sub-standard. "I know that all the teachers really want to help students," she said. "Some students didn't learn a lot. Sometimes they just make fun of the teachers."

She believes that the poor performance of some students could be attributed to "family problems. I had a lot of people to help me study," she said, adding that some students' "families don't tell them to study."

Dianique Gracia-Batista, valedictorian at Snowden International High School, came to Boston from Panama when she was seven years old. She was in a bilingual education class for one year before transferring to regular classes. Excelling in school, she says, was important to her family. "They were very strict about the time I had to study," she said, adding that they always tried to impress on her the importance of education. "I guess it was the way I was brought up," she said.

She also attributes much of her success to her own determination to excel. "I've always wanted to go to school, so I kind of pushed myself," she said. Her high school years will be remembered as a positive time in her life. "I had a very wonderful experience. I made a lot of good friends," she said. In her address to students she told them to take responsibility for their own lives. "If you come across an obstacle that puts you down, get up and try again."

Tuan Anh Truong, the valedictorian at South Boston High School, came to Boston from Vietnam at the age of 15 to join his father who was already here. He had studied English in school from an early age before he came to the US. Truong attributes much of his success to his mother's emphasis on education. "She valued education quite a lot," he said. "Before the war ended she was headmaster of the school."

Truong also found that education in this country isn't as difficult as in Vietnam. "In Vietnam the education is more demanding," he said. "But [in Vietnam] we don't have a variety of classes." In Vietnam, such subjects as math, geometry, and chemistry were taught in depth from year to year, but in the US students learn each subject for only one year.

Truong, who has received a full scholarship to Boston University, believes that the biggest shortcoming of his high school was its lack of supplies, such as textbooks and up-to-date computer equipment. And while he suggested that racial problems at South Boston High School are not as serious as the media made them out to be earlier this year, he said that students of other races - black, white and Hispanic - "say things to me, make fun of me" at different times.

"I thought Asian people were being made fun of by other people," he said. But, he added "those are the bad people, the troublemakers."

He said he "didn't try to retaliate" when such incident occurred. "I had self-control," said Truong, who plans to study computer and electrical engineering at BU. "I ignored them."

Nora Sullivan, the valedictorian of East Boston High School, is the daughter of Irish immigrants who came to the US 20 years ago. "They always instilled that education was everything for me," she said, adding that they were happy "probably not only because I'm valedictorian but because I'm doing something they never could," she said.

Sullivan, who received a scholarship to attend BU, where she will study pre-med, takes issue with the way the media portray the Boston Public School System. "I personally had great teachers," she said.

"I never thought about being valedictorian," she said. "I thought about doing the best I can."

-R. O'Malley

NEW HOMES, WELLESLEY, MA

3 and 4 bedroom Colonials

PRESENTLY UNDER CONSTRUCTION

Private cul-de-sac

1st floor family room with fireplace

2-1/2 baths, 2 car garages

\$239,000 to \$290,000

Nothing like them for the price!

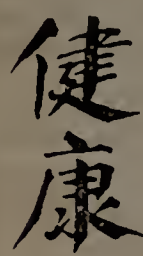
Available from 2 weeks to 12 weeks

WILLCOX REALTY, INC.

141 Linden Street

Wellesley, MA 02181

(617) 235-6885



South Cove Community Health Center

885 Washington St.

Boston, MA 02111

(617) 482-7555

Serving the Boston Asian and South Cove Communities

VACANCY ANNOUNCEMENT

POSITION: MEDICAL SECRETARY (40 Hours)

DUTIES AND RESPONSIBILITIES:

1. Answers phones and handles patients' inquiries and/or directs calls as required
2. Greets patients
3. Schedules appointments
4. Prepares encounter forms
5. Coordinates patient flow within the department
6. Interprets for providers and patients as needed

QUALIFICATIONS:

1. High school diploma
2. Fluent in both Chinese (Cantonese) and English, or Vietnamese and English
3. Pleasant and courteous reception manner
4. Previous medical receptionist/secretary experience preferred

SEND RESUME TO:

South Cove Community Health Center
885 Washington Street
Boston, MA 02111
Attn: Personnel

Assistant Cooperative Education Coordinator

Responsible for the interviewing, counseling and placement of undergraduate pharmacy and health science majors participating in the Cooperative Education Program, a plan of education wherein students alternate periods of academic study with periods of work experience related to their career interests. Develop appropriate cooperative education positions for students with participating employers. Promote and present concepts of the theory and practice of cooperative education to employers and students. Maintain appropriate records. Help insure maximum integration of the cooperative education and classroom experience. This is a non-tenure track, renewable faculty position. Master's degree required, preferably health related; at least one degree in a health-related discipline. Three years of professional work experience in a health field required. Excellent written and oral communication skills and available personal transportation. Submit a letter of application and resume to Dr. Robert Vozzella, Dean, Department of Cooperative Education, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Minority candidates are strongly encouraged to apply. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX University.



Northeastern University

Town of Brookline
Town/School Substance
Abuse Prevention Program
Coordinator

To continue and develop established program. Experienced professional with clinical skills re: substance abusing adolescents and families, school, parent and community prevention programs. Also includes curriculum development and teacher training. Grant experience desired. Masters in Counseling or related fields required. Send resume by September 10, 1993 to Gerard Haycs, Personnel director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

SECRETARY/ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Non-profit education/membership organization needs highly skilled team player with 3 years' experience, AS degree or Sec. school, initiative and independence. Manage small office. Extensive word processing (60 wpm), db management, dp scheduling and mailouts. Organizational skills, flexibility, ability to prioritize work, attn. to detail. 23-25K. Resumes by 9/15/93 to Child Care Careers Institute, 99 Bishop Allen Drive, Cambridge, MA 02139. No phone calls please. Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

INSIDE CHINATOWN

Seven Chinese Americans in Police Class

Seven Chinese Americans will be members of the next police class, according to Yon Lee, the city's liaison to the Chinese community.

Although 13 Chinese Americans were selected by the civil service to join the class, six failed to pass the physical examination last month. One also apparently failed the Chinese language test.

Of the seven Chinese Americans who will join the class - which could begin this month - six were selected because of their ability to speak either Cantonese or Toisanese Chinese. The candidates were not chosen specifically because they were Asian but because they could speak Chinese, a language that is helpful in the department's communications with the Asian

immigrant community. One of the seven new members was selected because she was already a police cadet, not because of her language ability.

To become a police officer, potential candidates must first take a civil service examination. Candidates who pass the exam are then selected by civil service according to their test score. They can also move up the list quickly if they fall into special categories or preferences. Veterans and relatives of police officers slain in the line of duty are given special preference. Under a court-ordered consent decree meant to diversify the police force, African Americans and Hispanics can also move up the list. Asians, however, were not included in the affirmative action consent decree.

The only way for Asians to move up the list is by scoring high on the test or by using the language preference category. Lee, however, said that the civil service lists usually only contain names from the various special categories, making it difficult even for high test scorers to move up the list.

Of the roughly 2,000 Boston Police Department officers, only 13 are Asian. The Asian community has been working for some time to get Asians onto the police force but had little success while Mickey Roache was police commissioner and Raymond Flynn mayor.

The new police commissioner, William Bratton, with the support of acting Mayor Thomas Menino, immediately requested that Asians be hired under the

special linguistic preference category, something that the former commissioner had not done.

"I think a lot of credit should be given to Commissioner Bratton," said Neil Chin, a Chinatown resident who has long worked to get the city to put more Asians on the police force. "That process (linguistic preference) was always there to be used."

Roache, he said, "was made aware of this process but he chose not to do it." Chin recalled that on Aug. 21, 1991, Roache, in a visit to Chinatown, "said he would use any process to appoint more Asians to the police force." But "he didn't," Chin added.

While the community had hoped that perhaps 10 Asian officers would join the force, Chin

said the community is satisfied with Bratton's effort so far. "This is not so much a criticism of Roache but an appreciation of Bratton," said Chin. At a luncheon last month at the China Pearl Restaurant in Chinatown, Bratton received a community service award for his effort to help the Asian community.

Chin noted that there may be another police class in February and said he hoped that the "bilingual certification" option would again be used to hire more Asians. While Asians make up about 5.3 percent of the city's population, they still make up about only about 1 percent of police officers on the force, even with the seven new officers, Chin said.

-R.O.

Choi

continued from page 1

The Project was able to hire Choi as its first Chinese advocate following a fundraiser organized by the city's Department of Neighborhood Services at the opening performance of Laurence Yep's play "Dragonwings" at the Emerson Majestic Theatre last year. The city's Department of Health and Hospitals, with the help of board member Dr. Robert Guen, then contributed matching funds to hire Choi for one year.

Choi suggests that her clients share many of the same experiences. "Most of them are being physically abused and mentally abused by the husband," she says. Most of the men work in restaurants and "most went back to China to get married and applied for them (their wives) to come here."

"Usually after their arrival the husbands will try to control them," she explains. The control comes in various forms, such as by not allowing the wife to leave the house to socialize with others or talk with neighbors, or by not allowing the women to spend money. "If she does not listen to the husband he will verbally abuse or even slap her, kick her, or beat her up," says Choi. "They have no place to go for help."

For many of the women, life

under such circumstances can be isolating and lonely. "Most women have no support because their own relatives are in China," she says. "Usually the women don't have any friends and relatives here. They feel alone, without any help."

The Project gives them the support needed to make the kind of changes that will lead to a more secure and less threatening life. The process usually begins with clients calling to discuss their immediate problems. At first, they are usually reluctant to meet with the advocates. "They can only sneak out from the house, make a phone call," she says. When they "feel safe, secure," then "they come and see us." In time, she adds, "they feel they should leave the house."

Husbands are often angry when the wife decides to leave the house. "Mostly the husband would be furious that someone helped them," she says. If they are called to appear in court for a restraining order, they often "claim the woman is lying or the woman has something wrong with her," she explains. "Some of them beg the woman to return home because they have children." She adds, however, that most women refuse to return home "because they have given them enough time to change" already.

Choi attributes some of the

abuse to behaviors deeply-rooted in tradition. "In Asian communities men are the dominant figures in the household," she says. If they use violence within the family they consider it a private affair. "So they do not see this as violence or a crime," she adds. "It's not a big deal" is how they view their behavior.

And while Choi says the number of battering cases reported to the Vietnamese and Cambodian advocates is larger than the number she receives from the Chinese community, she attributes the difference to the tendency of Chinese women to keep quiet about the problem. She also believes that social service agencies within the Chinese community aren't doing enough to educate people that violence against women is wrong. "Chinese don't have enough agencies publicizing this," she says. "Vietnamese and Cambodians have learned how to protect themselves better" because social service agencies focus on the problem more thoroughly.

Sometimes physical abuse can go on for years, says Choi. Sometimes women only stay with their husband for the sake of their children. She recalls the case of a woman who stayed married for 25 years before finally seeking a divorce after her children had grown up. "Most Chinese women take this (concern for their children) as an important factor," she says. "So the women will suffer. So the women will not come out to report any abuse."

Although many of the women marry husbands whom they don't know well before getting married, Choi doesn't believe this is a major cause of the problem. "I don't think that's a factor in causing the battering," she says. The

real problem involves "communication between the men and the women."

Choi, however, points out that many women turn out to be disappointed when they finally come to America. From Asia, they view the US as "a free country," as a place where "you can go anywhere, say anything." They think that the husband will have a nice house and a good life waiting for them. What they find, however, is perhaps a cramped bedroom, \$20 a week to spend, and a husband unwilling to let them leave the house when he's not around. "She is disappointed," she says.

Husbands, she suggests, often work in restaurants for long hours, seven days a week. "They have little time to spend together, so communication will be inadequate." Also, she adds, the husbands often "do not want the women to know better, to be better than themselves." If a woman goes out to take courses to learn English or some other skill, "the man will feel jealous and will not want them to do it," she adds. "They're afraid the women will be more educated than themselves."

While most of her clients are married to restaurant workers, some are married to students from Taiwan. In their case, the husband, for example, may spend a lot of money but not allow the wife, who stays home to take care of the child, to spend much. Or else "the man might sometimes gamble and take away all the savings and that affects the daily living," she says.

To stop battering within the Chinese community, Choi believes the community needs to be better educated on the issue. The community, she says, must send the message that battering is not socially acceptable within

the community. Also, "the batterers should admit themselves that they are doing wrong," she adds. "They need to admit that this was wrong because we are not born to be beaten up by anyone."

Choi says that it's important to have a shelter specifically for Asian women. When Asian women stay in shelters now language and cultural differences often make them feel uncomfortable there. It's this situation that has inspired members of the Asian community to raise money to open an Asian shelter. "It's very frustrating because we have to make over 30 calls each day till a place is available," says Choi. "If we cannot find a place for her she has to go back."

Choi, who has a certificate in social work from Hong Kong Polytechnic, came to the US as an immigrant and has worked as a social worker in Boston's Asian community for over five years. "I myself have a mission to work with Asians and to help the Asian community," she says.

-By Robert O'Malley

(Helen Choi can be reached at 277-5293. Persons wishing to contribute to the Asian Shelter and Advocacy Project should call 617-739-6696, or send a check made out to: Asian Task Force Against Domestic Violence. The check should be mailed to: P.O. Box 73, Boston, MA 02120.)

Acorn Child Care has limited openings for three and four year old children. We offer a Chinese/English bi-lingual educational program nutritious meals, a family literacy component, and a rich array of parent programs. Acorn is open 7:30 - 5:30 five days a week. Private Rates are \$30 a day or \$130 a week. Call Selina or Bernadette 635-5261. Sorry no subsidized slots currently available.

ADMINISTRATIVE ASSISTANT TO VP/ANNUAL FUND ASSISTANT DEVELOPMENT OFFICE

Provide admin. support for VP: correspondence, reports, mailings, event/meeting plan., travel arr., etc. Oversee production (printers, mail houses, suppliers) mailing of Annual Fund appeals. Coord. alumni & student phonathons, class agent program: recruit., mailing reports. Hire/supervise student help. Requires: Bachelor's degree; excel. writing, interpersonal, and org. skills; higher ed. fundraising, computer/WP exper.; commitment to enhancing diversity on campus. Begin a.s.a.p; mid. 20s.

Submit resume, cover letter by 9/10/93 to: Dir. of Development, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215. (Phone calls will not be accepted.)

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer, and is committed to diversity.

ASSISTANT DIRECTOR OF GRADUATE ADMISSIONS

Wheelock College Graduate School, a leader in the fields of education, health care, and human services, seeks a detail-oriented, energetic individual with strong interpersonal, organizational, and oral/written communication skills to assist in all recruitment functions, with specific responsibility for marketing, database management, and publications coordination. Bachelor's degree and commitment to diversity required. Master's degree and related higher education experience preferred. \$27-30K salary range.

To respond to this immediate opening, please send resume, cover letter and salary history by September 10th to Jan Saks, Director of Graduate Admissions, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer, and is committed to diversity.

Chinese Editor
Louise Zhu
English Editor
Robert O'Malley
Advertising/Feature Editor
Chyng Sun
Design and Layout
Robert O'Malley, Susan Dao, Waiyi Zhu,
Min Yu Gan, Robert Hanson, Camen Chan,
Siu-Chi Wong, Bing Ng
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer:
Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association and supported by volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area. Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letter, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler Street, Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$30 charge.

IN THE CITY

Traditional Chinese Sports in Boston

Shuttlecock kicking, diabolo spinning, and rope skipping are "folk sports that reach deep into China's past. Though they continue to be played by some children in today's mainland China, interest in them has been on the wane in Taiwan over the last 40 years, according to Shann Sheau Lin, deputy commissioner for the Bureau of Education in Taipei.

Lin was in Boston last week to escort a troupe of Taiwan 12-year-olds who demonstrated the sports in an afternoon performance on the wharf at the Boston Children's Museum.

Shuttlecock kicking evolved from an ancient form of Chinese soccer played in the army and has been popular with Chinese for some 1500 years. The shut-



Shuttlecock kicking at the Children's Museum last week.

tlecock is usually made from a metal coin wrapped in cloth and covered with feathers. The game is played by kicking the feathery object with the foot and balancing it on the head, shoulder, or

knees. It's a game that involves much skill and coordination.

"Diabolo spinning involves balancing an ancient Chinese spool-shaped toy on a string attached to two sticks. The top-like object is passed through the air and caught on the string. The spinning toy makes a humming sound as it runs along the string.

The third sport demonstrated was rope skipping in which multiple ropes and children were set in motion at the same time.

Also included in the afternoon's performances were lion dances and martial arts. The performances were accompanied by music and the children used puppets and lotus-leaf umbrellas in the course of the exhibition. The skill of the performers was appreciated by an

audience of adults and children, who sat under a warm afternoon sun to take in the activities.

Though the Taiwan Government is trying to revive interest in the games by encouraging children to develop these skills, Lin observes that children now have many more toys to choose from as tastes and times change. "I think the Western toy is very popular, the technical toy," she said.

The youths will now travel to Washington, D.C., where they will take part in the Children's International Festival. Before coming to Boston they had visited Puerto Rico and St. Thomas.

Behind the Scenes at "Miss Saigon"

By Calvin Yee

Is it hard to be an actor? Do you like touring? Does the helicopter really fly? How did you get started in acting?

Those were just some of the questions young people from

Boston Asian Youth Essential Services and the Horace Mann School asked performers at a special "Miss Saigon" Workshop given by the Wang Center for the Performing Arts' Young at Arts program.

"This [program] is the best outreach to the community," said Joseph Spaulding, president and general manager of the Young at Arts, which is meant to bring together art and academics. With

cuts in federal, state and local arts budgets, many students are not being exposed to the arts. Through the program, the Wang Center hopes to show teachers how to use art and drama to teach English, history, even math and science.

"Every child deserves the opportunity to experience the self-

enrichment that comes with exposure to the arts," said Spaulding. "Young at Arts is recognized as a catalyst to inspire young people and stir their imagination."

In the course of the program, staff member Cathy Chan gave the YES students a tour of the theatre. The young people visited dressing rooms and costume areas and had a glimpse of the tailor shops that repair the show's 374 costumes. They also learned about the show's production, including the computer that controls stage effects and the wireless microphones worn by the actors.

To place the play in an historical context, students were given a brief history of the Vietnam War. The Young at Arts staff then held an improvisational and interactive theatre session where students acted out what they imagined to be scenes from the Vietnam era. The staff further developed the theme of war through a discussion focusing in part on the impact the Vietnam War had on the people involved in it.

The students were then invited to see the show. For many it was their first opportunity to see a fully-staged musical. The play did not disappoint them: many said they enjoyed the musical and hoped they would someday have the opportunity to see another.

Kenneth Ng, a senior at Boston Latin School, said he was spending the summer working as an intern at the Wang Center because he wanted to gain experience in the theatre. Although he believes Asian Americans haven't had much success in theatre, Ng nonetheless is eager to study it in college and eventually pursue it as a career.

The young people also met with some of the play's performers, including Paul Martinez, a Filipino American, who plays a marine, among other roles, in the show. He noted that 23 of the 47 performers in the play are Asian Americans - an anomaly, he added, since in most productions you would be lucky to see two or three Asian Americans. He said his ethnicity makes it difficult for him to do well as an actor because he is typecast as either a nerd or a gangster.

Come have fun! Meet new friends! Improve your English! Learn about American Culture!

The Youth Program is currently recruiting Asian youth ages 16-21 who are interested in an after-school tutorial program. The program runs from Sept. 21, 1993-May 13, 1994 and meets Tuesday-Friday, 2:30-4:30. Please come in to AACA to register for testing or contact Anita Hum or Sara Freed at 426-9492.

PRESIDENT
WHELOCK COLLEGE
BOSTON, MASSACHUSETTS

The Board of Trustees of Wheelock College invites nominations and applications for the position of President, to assume office on July 1, 1994.

In 1888, Wheelock College began its unique mission of service to the lives of children and their families. It continues to play a distinctive leadership role through its commitment to multiculturalism and social justice. Located in an enclave of 7.3 acres in Boston, adjacent to suburban Brookline, the College, with a student body of approximately 1,300, offers a program of liberal and professional studies to its undergraduate students and professional studies to its graduate students. Graduates of Wheelock typically seek careers in teaching, educational leadership, child life, social work, and child and family development.

In classrooms and internships, in schools, hospitals, and child welfare agencies, Wheelock students prepare to teach, serve, evaluate, and change the world around them. The Wheelock Campus is home to the nationally recognized Wheelock Family Theater, an innovator in arts access, and to the Centers for early care and education.

The College seeks a broadly educated and energetic individual with a distinguished record of academic and administrative accomplishments. The new President will continue Wheelock's tradition of innovation as the College continues to refine its programs and offerings. Women and people of color are strongly encouraged to apply. Expressions of interest and nominations should be submitted to Judith Aaron Auerhach, Consultant to the Search Committee:

Judith A. Auerhach,
Auerhach Associates, Inc.,
30 Winter Street,
Suite 1010,
Boston, MA 02108.

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer, and is committed to diversity.

TEACHER

Part-time position in After School Program for children ages 5-14. OFC-certified & bilingual (English/Chinese) preferred. Benefits package. Contact Janet Thaxton, Sr. Director of Program Services, (617) 267-3700, for more information.

Program Manager - Control Systems

This professional will supervise the process instrumentation and control software systems including software development, modification, diagnostics, problem correction, and documentation to assure continuous and cost effective operation. Candidates must have a Bachelor's degree in Computer Science, Electrical Engineering, Control System Engineering, Chemical Engineering or related field, 7-9 years of experience in distributed control systems applications with particular emphasis in loop control configuration and tuning, and comprehensive knowledge of distributed control systems theory and operation. Proficiency with C, 1 year of supervisory experience, and knowledge of wastewater, chemical industry, power generation, or related process control theory are desired.

Project Manager - Control Systems

Provide systems software support to the process instrumentation and control system as well as programmable logic controllers. This will entail designing software control configurations for new process control strategies. Candidates must have a Bachelor's degree in Computer Science, Electrical Engineering, Control System Engineering, Chemical Engineering or related field and 6-8 years of experience in the operation and programming of real-time process control for wastewater, chemical industry, power generation or related field. Knowledge of C and wastewater technology is desired.

Applicants should send their resumes to Human Resources, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129. FAX: 617-241-6200. An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and minorities are strongly encouraged to apply.



**MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY**

Programmer Analyst II

This individual will manage the design and development of the program specifications for user driven application programs to support defined business needs, develop application system specifications and program code, and manage the technical system testing process and associated debugging activities. To qualify, applicants must have 4 to 7 years of application system programming experience and an understanding of database design and implementation techniques as well as programming logic, development, testing, and debugging. Excellent analytical and communication skills and a BSCS also required.

Database Analyst/Programmer

Responsibilities include defining and developing the database structures required to support the company's application requirements. Will also determine the interface required between applications, define the critically shared data elements, and develop and test database program code. To qualify, applicants must have 6 to 8 years of database design and programming experience and an understanding of data definition standards, data modeling techniques, and database structure development. Knowledge of ORACLE and relational database management languages and a BSCS also required; MSCS preferred.

Interested applicants please forward resumes, indicating position desired, to: The Haughey Group Confidential Reply Service, Dept. 829, 313 Congress Street, Boston, MA 02210. Our client is an equal opportunity/affirmative action employer. Women and minorities are strongly encouraged to apply.

NEW WORLD BANK

TELLERS
Part Time

Newworld Bank has immediate openings for Chinese/English speaking part-time tellers in our Summer Street office. The positions involve approximately 20-25 hours per week. Qualified candidates must possess previous teller experience and have excellent numerical, organizational and interpersonal skills. Prior cash handling and customer service experience will be considered.

If you're a highly motivated individual and possess the above qualifications, please contact Human Resources at, (617) 482-2600 ext. 8250, 55 Summer Street, Boston, MA 02110.

An equal opportunity employer.
A non-smoking work environment

ASIAN ARTS

A Collection of Poems From Asian America

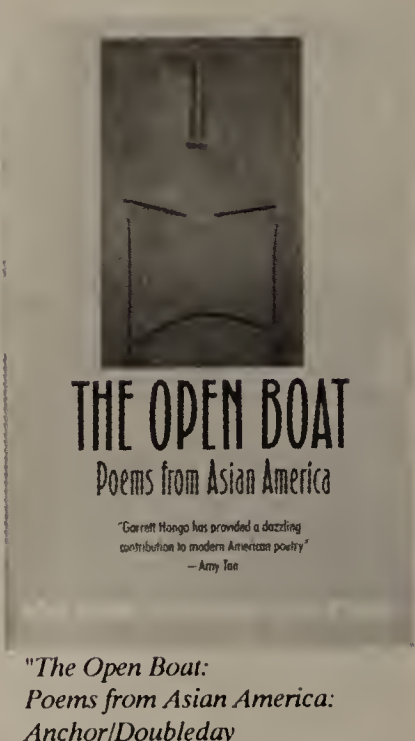
What should be immediately obvious to anyone who reads "The Open Boat: Poems from Asian America" is the wide range of sensibilities, memories, concerns and language rhythms that fall within the category, Asian America. Also obvious is the richness possible in American culture when its diverse voices are able to be heard.

"If there is a commonality to our work," writes the poet Garrett Hongo in his informative and spirited introduction to the paperback collection, "it exists, to varying degrees, around our own recognition of history and our private dialogues, magically romantic or existentially uneasy, with the consciousness of race in America."

At the same time that Hongo celebrates the common ground shared by Asian-American poets, he cautions against "ethnic fundamentalism" and, in the spirit of the American poet Walt Whitman, calls for an inclusiveness in which no voice will be excluded because it may be politically unacceptable to some.

Arguing that Asian American writers should be free to develop their own voices and points of view, Hongo suggests that Asian American poets have drawn their influences from a wide range of sources, from the English Renaissance to Tang Dynasty Chinese poetry.

"To me, our American poetry is a Memphis of languages...One can hear in it the Afro-American bassline of field hollers and blues, in influences derived from the Anglo-Scot gospel tradi-



"The Open Boat:
Poems from Asian America:
Anchor/Doubleday

tion." It's love of language itself that also inspires poets to put pen to paper, he says. "The poets I admire most love to make a sound and perhaps love making it as much or more than any creation of what used to be called meaning."

In the "Open Boat," readers will find Korean-, Chinese-, Japanese-, Indian-, and Filipino-American voices. Their themes are even more diverse. What unites some - but not all - of these poets is the context of their lives. Though each has a unique voice and vision, many poets share some of the same family history and wrestle with some of the same cultural convergences. At the same time, the issues they explore are universal in their appeal.

In her poem "The Man with

the Saxophone," Ai, a native of the American Southwest, uses the language of speech and the rhythm of music to tell the story of two saxophone players meeting and playing together on a New York Street. In the poem, a wanderer is for a moment released from despair and loneliness through the act of making music with another person.

"I'm the unencumbered bird of my imagination, rising only to fall back/toward concrete, each note a black flower, opening, mercifully opening/into the unforgiving new day."

Also evocative are the poems by Cathy Song, who was educated at Wellesley College and Boston University. The author of "Picture Bride," which won the Yale Series of Younger Poets Award in 1982, Song's poems offer a rich sense of lost time; they have the hazy quality of dreams and the emotional power of family memories. Her language is still and quiet but seems to move effortlessly.

Central to her poems is the strength of family connections and the realization that time inevitably takes away those close to us. Her poem, "Easter: Wahiawa, 1959," has this quality. "The rain stopped for one afternoon./Father brought out/his movie camera and for a few hours/we were all together/under a thin film/that separated the rain showers/from that part of the earth/like a hammock/held loosely by clothespins."

In a completely different vein is the poetry of John Yau, an art

critic and curator born in Lynn, Massachusetts. His "Radiant Silhouette" poems are images strung together with the unconscious logic of dreams. They are word paintings that reveal psychological states. "A woman points to herself/as if she were a foreign language/I am one of many swathed in fire/a tangerine hanging on the south wall."

Jessica Hagedorn, born and raised in the Philippines, writes with the language and rhythm of the streetwise. "Smokey's Getting Old" tells the story of a Filipino girl who comes to America: "hey Nellie, how long you been here? did you/come with yr daddy in 1959/on a second-class boat crying all the while/ cuz you didn't want to leave the barrio/the girls back there/who wore their hair loose."

The poetry of James Masao Mitsui, for 26 years a high school English teacher, uses memory and family history to evoke quietly powerful emotions. In "At Bon Odori," he recalls his father: "Not the oldest son, at 16, he left the farm/in Nagano-Ken, gone to Tokyo/and had been tossed out of a club/that taught self-defense/Right into the street, he'd laugh, just like this, as I held his still strong grip/and pulled him up off the floor/where I had tackled him, not understanding judo./When you fall, he said, before you land, hit the floor harder first/with your hand & arm. It won't hurt."

Garrett Hongo writes a moving poem about an Asian man gunned down on a Chicago Street. The poem evokes the

aloneness and anonymity of an immigrant far away from home: "A few sounds escape from his mouth,/a babbling no one understands/as people surround him/bewildered at his speech./The noises he makes are nothing to them."

Edmond Yi-Teh Chang, born in Taiwan and a graduate of Tufts University, writes about a longing to return home in his poem, "Near-Sightedness": "I used to think near-sightedness/was every child's natural affliction,/inevitable like leaving home./Still each night I prayed/for the angels over San Guiseppi/to fly closer to my window,/and offer to take me home."

Adding humor to the collection is Russell Leong, who in his poem "Aerogrammes" offers a series of letters he receives from people he met on a trip to his family village in Guangdong Province. "Your relatives/in Sunwui county/wish good health to you,/to your mother & brother./By the way/you know that/free enterprise/is alive & well/in China, indeed/we would like/to open/a dry goods shop/but we lack capital/Send as much as you can spare."

What's striking about this poetry is its directness and ability to communicate. It feels rooted in the experience of daily life. It feels honest. It also serves as testimony to the growing contribution Asian Americans are making to American literature and culture.

-Robert O'Malley.

AFTER SCHOOL PROGRAM DIRECTOR

OFC-qualified Director needed for After School Program providing educational, cultural, & recreational activities to Asian children, ages 5-14. Min 2 yrs admin/sup. exp; one yr exp. w/children 3-14. Master's in Child Dev, Ed, or Hum. Svcs. & bilingual skills (English/Chinese/Vietnamese) preferred. Send cover letter & resume to: Luis A. Velez, Executive Director, Boston Children's Services, 867 Boylston St., Boston, MA 02116.

SPACIOUS, SUNNY
2-FAMILY
HOUSE FOR SALE

Quiet neighborhood near the T
1st Flr apartment = 4 large rooms
2nd-3rd Flr apt. = 6 large rooms

- * Large Yard
- * Offstreet parking
- * Full Basement
- * New deck
- * Hardwood floors
- * Fireplace
- * \$12.9K

Please call 325-7575

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

LAN ADMINISTRATOR

Provide technical support for Novell LAN. Candidates must be Novell certified or equivalent experience, proficient in Windows, and familiar with major Pc applications. Must enjoy working in extremely busy environment and with large user community. Send resumes to: Office of the Attorney General, One Ashburton Place, Boston, MA 02108, Attn. Doris Donovan. *Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.*

ASSISTANT DEAN FOR
GRADUATE SCHOOL ADMINISTRATION

Assist the Dean with the implementation and administration of Graduate School operations and programs. Will conduct market research, prepare financial reports, create GS publications, and supervise computer operations and office staff. Requires: Master's degree; excellent organizational, interpersonal, verbal and supervisory skills; strong writing and editing skills; ability to conduct research; computer experience; demonstrated ability to work with faculty; and a commitment to enhancing diversity on campus. Experience in higher education and Graduate Admissions preferred.

Send resume and cover letter by 9/22/93 to Dr. Mario Borunda, Dean, Graduate School, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer,
and is committed to diversity.

BRIDAL SHOP

Highly Visual
Location on a
Main St.
P.O. BOX 16
Wenham, MA 01984

Environmental Information Analyst

In this challenging position, you will assist in developing the Harbor Studies database by loading and checking large marine environmental science datasets and by developing computing procedures. You will also provide technical guidance/training to section staff and plan departmental information systems and decision support strategies. Candidates must have a Master's degree in Engineering, Urban Planning, Geography, Environmental Science, or related field and 4-6 years of experience managing relational databases. The ability to program and troubleshoot in a variety of computing environments including VAX/VMS, DOS, and Macintosh is required. Familiarity with scientific data analysis methods is preferred. Experience with ARC/INFO Geographic Information Systems, Unix workstations, and distributed computing is preferred.

Send resume to the Human Resources Department, MWRA, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Charlestown Navy Yard, Boston, MA 02129. FAX: 617-241-6200. EOE/AA. Women and minorities are strongly encouraged to apply.



**MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY**

OWN YOUR OWN APARTMENT!
Newly Renovated Limited Equity Coop
In Dorchester
Six 2-1/2 and 3 Bedroom Apartments
available for low to moderate income households
LEARN MORE
At a
COMMUNITY MEETING
AUGUST 26 FROM 6:00 TO 7:30
At 61 Columbia Road, Dorchester
(the corner of Columbia Rd. and Seavers Rd.)
Call 423-2296 for more information

ASIAN ARTS

The Landscape Paintings of Yu Shan at CCI

By Doris C.J. Chu

An exhibition of Yu Shan's watercolor paintings is not only regarded by the Chinese Culture Institute (CCI) as an important show but has also attracted the attention of the city's media. The exhibit, which opened July 24 and will continue through Sept. 25, was reviewed in the Aug. 11 Living/Arts section of the Boston Globe, and a television station has requested an interview with the artist and a discussion of his work by CCI's curator.

It is not infrequent that art critics and the news media pay serious attention to CCI's art exhibitions. The artists selected by CCI are usually worth noticing. CCI is also cautious about its publicity. Only work that is truly outstanding gets top promotion. "We don't want to cry wolf all the time. If the critic gets lured to a show and sees mediocre stuff will he or she come again?" CCI's curator often says.

There have been shows that were banal in both style and technique. They really should never have appeared at the CCI Gallery. Those shows never attracted any media attention. For a gallery to maintain its reputation, it should avoid mounting such shows. CCI's Curatorial Committee is always very aware of this.

The critics are often more interested in avant garde stuff than in other kinds of work. Yu Shan's work clearly is "classic" and "pleasing" as described by Christine Temin of the Boston Globe. But certainly not avant garde. As



A Yu Shan landscape at the CCI.

such it is a pleasant surprise that Ms. Temin wrote that review.

Most of the artists selected by the Chinese Culture Institute from the many applicants hope that CCI will be able to use its connections and "influence" to induce critics to write favorable reviews. Regretfully, we have no such influence. Critics in this society cherish their integrity and credibility too much to let favors get in the way. Art and literary criticism has not yet established itself as an independent discipline in China (Taiwan and the Mainland). Writers there only offer empty praises. The encomiastic phrases are used on any artist, regardless of their appropriateness.

Contemporary culture workshops the new and extraordinary. Artists aspire to make breakthroughs. True breakthroughs are rare, how-

ever. The many "isms" that developed after the Second World War were only innovations within a modernist framework established in the few decades before the war.

Yu Shan has no desire to be a soldier of avant garde art and conquer new frontiers. Like the Chinese literati artists of earlier centuries, he leisurely "lodges" his feelings in the paintings. Whenever he feels up to it, he amuses himself with his paint brush. Painting is not work for him. It is his pleasure - an avocation instead of an occupation.

His profession is theatre design. His design work includes scenes for Shakespeare's "Twelfth Night" in Shanghai, and Chekov's "Three Sisters" and Shakespeare's "Othello" in Boston. After receiving an MA from Boston University's Theatre Department in 1989, Yu Shan

joined Visual Design Associates of Cambridge as an assistant designer. He was soon promoted to Scenic Designer. He was responsible for the amazing dramatic effect and background design for "The World of Dinosaurs" show at the World Trade center two years ago. The same show went to Taiwan earlier this year.

Yu Shan is without doubt an accomplished painter. He has been written up in such magazines as American Artists, published in the United States, and Collectors' World, published in Hong Kong. He has also been featured in solo and group shows in Massachusetts, Connecticut, Hong Kong, among other places. One Massachusetts gallery regularly gives him solo shows, and his work has been published and widely collected.

Yu Shan does not confine himself to any one "ism." For the sake of discussion, I have roughly divided his work into two groups and have arbitrarily coined a name for each: "visual verisimilitude" and "lyrical idea sketching." In so doing I have avoided using preexisting terms, each of which carries with it a specific import. As an art historian I cannot allow myself to use them inaccurately.

The most commonly misused terms among the Chinese are "Realism" and "Impressionism." It seems that very few people know what Realism is. The term is usually applied to a painting that reflects the natural world closely. Many people have heard

of the word "Impressionism" without knowing what it really means. They lump all non-representational art together and call it Impressionism. Meanwhile, Impressionist paintings and painting in that style are called Realist painting because of their close representation of nature.

"Idea sketching" is an art historical term used in discussing Chinese painting. Its opposite is "kung-pi or meticulous rendering." Strictly speaking, I should not use that term to describe watercolor, which is essentially a Western tradition. But since the term is not rigidly defined and has been loosely used, the danger of misuse is slight.

Yu Shan has perfected his watercolor techniques. Be it a piece of visual verisimilitude such as "North Beach" (#13), "Old State House" (#15), or a lyrical idea-sketching piece such as "May Breeze" (#16), "Morning Mist" (#2), "Autumn Rhythm" (#12), "Autumn Thought" (#20), "Mystic River" (#3), it is done with utter ease without a trace of laborious effort.

The vaporous haze of moist laden autumnal woods, the quietude of a snowy night, the variegatedness of falling leaves, the dimness of distant mountains, the undulation of the reflections in the water...all remind us of the beauty of the natural world. His description of textures is superb - notice the stone and wood planks in North Bridge; the features of the ducks in "Autumn Wind" (#21) and "Bustling Brook" (#23); the barks of old trees in "Mystic River," "Unknown Bridge" (#28) and "Summer Green" (#32); and the brick wall in "Harvard" (#30).

His colors are pleasing. He usually chooses one or two main colors for a painting. The richness of color comes from the changing intensity and shades within the same hue. His skillful handling of the pallet imbued the paintings with different moods. "Village in Yunnan" (#8), with light brownish grey cottages against a deep purplish-blue background of indistinguishable trees and mountains, is a powerful contrast of colors and forms. "Morning Mist" is a South China village, represented by two thatched huts by a river enveloped in foggy dampness. In "Boating in the Li River" (#7), only the boat is easily recognizable as such. The river, the banks and the hills dissolved in a sea of blue and green. "May Breeze" too is a contrast of the concrete and the evasive: the ducks swimming in the river and the bamboo swaying in the breeze on the bank are figurative. The rest - the water, the sky, the clouds and the banks - all melt into a pleasing abstract piece. At the same time everything comes together to form a breathtaking landscape.

Yu Shan's show is well worth seeing.

(CCI Gallery is located at 276 Tremont St., Boston. Hours are 9:30 am-5 pm, Tues. through Sat.) (Doris Chu is the director of the Chinese Culture Institute.)

The distinctive European styling and high quality construction of Braun personal care and household products are known and appreciated the world over. Braun, Inc., a dynamic subsidiary of The Gillette Company, is growing like never before. Our headquarters in Lynnfield, Massachusetts has an immediate need for the following positions:

BRAUN

Supervisor Traffic Operations

The selected individual will be responsible for maintaining our traffic and transportation service. You will supervise the carrier routings of all customer orders including tracing, expediting, and monitoring carrier performance for outbound orders and inbound receipts for manufacturing facilities. Responsibilities include providing accurate and prompt response to traffic-related inquiries, equipment monitoring and maintenance, user training, and system recommendations. To qualify, applicants must have a minimum of 3 years of experience in traffic or transportation, experience in U.S. Customs requirements relating to import, export, and bonded operations, and experience with traffic and distribution systems. Excellent communication skills, both oral and written, as well as previous supervisory experience, PC skills and a Bachelor's degree are also needed.

Supervisor - Second Shift Warehouse/Traffic

This professional will supervise, direct, and coordinate the activities of warehouse personnel engaged in receiving, storing, and shipping Finished Goods, spare parts, and work in process. Responsibilities also include maintaining control over inventories, planning and scheduling carriers, coordinating month-end shipping for our Lynnfield Distribution Center, and overseeing the maintenance of equipment. The ideal applicant must have a minimum of 3 years of experience in warehousing and/or traffic and distribution, and experience in U.S. Customs requirements relating to import, export, and bonded operations. Excellent communication skills, both oral and written, as well as previous supervisory experience, PC skills and a Bachelor's degree are also needed.

Braun offers competitive salaries and an outstanding benefits package. Interested candidates should send resumes to: Patricia Griffin, Senior Recruiter, The Gillette Company, Prudential Tower Building, Boston, MA 02199.

No phone calls, please. No agencies before Sept. 20.

We are an Equal Employment Opportunity Employer. We do not discriminate on the basis of race, religion, color, sex, age, national origin, disability or sexual orientation.

WAYLAND - Very special custom brick 10-room home in Weston Estates. Fully equipped kitchen with separate eating area, 30' x20'. Central fam. rm, 8' ceilings, tennis court. Call Linda Abegglen 617-894-5555.

Hunnehan & Co./Coldwell Banker - Weston
588 Boston Post Road

UrbanArts

Non-profit public art organization seeks candidates for a variety of positions working on a major public art project in Boston. Jobs include: Public Art Project Director; Slide Registry Manager; Community Liaison; Public Art Project Assistant. Send cover letter, resume and at least 3 references to UrbanArts, P.O. Box 1658, Boston, MA 02205-1658 by 9/10/93. For more information, send SASE. UrbanArts is an Equal Opportunity Employer.

INFORMATION SYSTEMS ASSISTANT

New England's largest healthcare shared services organization is seeking an individual to assist its Information Systems Manager. This full-time permanent position will give the ideal candidate an opportunity to work with PCs in a LAN environment. Candidate should have strong user skills, the ability to handle several projects at once and be comfortable communicating with all levels of the organization. A self-starter with a strong desire to learn is also being sought.

Qualified candidate will have a good knowledge of DOS, Lotus 123 (macros a plus), and Wordperfect 5.1. Candidate should also possess an understanding of database functions (Rbase a plus) and previous data entry skills will be helpful.

Associate Degree in computer science preferred, but 2 to 3+ years of relevant experience will be considered.

This South Shore company offers an attractive benefit package and convenient working hours.

Interested candidates should send resumes to:

Information Systems Manager
HSNE, Inc.
161 Forbes Road
Braintree, MA 02184

Phone calls will not be accepted

Calendar/Short News

CALENDAR

Racism in the Workplace: Sept. 11 & 18, 9-11:30 am; at the Cambridge YWCA, 7 Temple St., \$5 workshop fee, \$3.50 for members; for info. call Loretta Davis, 491-6050

Cultural District Mayoral Forum: Sept. 13, 7-9 pm, Tremont House, 275 Tremont St. The event is free and open to the public.

International/Intercultural Women's Group: Sept. 25, 1 pm, at the Women's Center, 46 Pleasant St., Cambridge. The topic will be "How Violence Against Women Affects Women's Lives in Different Cultures." For info. call 354-8807.

Women of Color Volunteer Reporters & Interns Wanted: For Sojourner: The Women's Forum, a monthly national feminist newspaper in Boston. To apply send letter, resume, and a short piece of non-fiction to Linda Wong, Associate Editor, Sojourner, 42 Seaverns Ave., Boston, MA 02130, or call 524-0415 for info.



The 88 Super Market, at 50 Herald St., held its opening celebration last month.

Films by John Woo: At the Brattle Theatre, Harvard Square, Cambridge. "Hard Boiled," Sept. 10-16; "The Killer," Sept. 21; "A Better



Vivian Wenhuey Chen Huang, chairwoman and president of the Asian American Bank and Trust Company, at the bank's grand opening Aug. 27.

Tomorrow," Sept. 28; "Bullet in the Head," Oct. 5; "Once a Thief" and "Heros Shed No Tears," Oct. 12; "Hard Target," Oct. 19. For info. call 876-6708.

Register to Vote: At the Chinese Progressive Association, Mondays and Tuesdays, 9:30-5:00. We can register any US citizen, 18 years or older who lives in Massachusetts. Boston residents can register now to vote in the Nov. 2 final election. For info. call Har Yee Wong at 357-4499.

Chinatown Public Safety Meeting: Sept. 8, at 10:30 AM, at the CCBA office, 90 Tyler St., Chinatown.

Dinner Dance Fundraiser to Benefit Battered Asian Women Shelter: Sept. 25, 6:30 to 11:30 pm, at the Hillcrest, 220 Bear Hill Rd., Waltham, tickets \$45, includes dinner, live music, door

prizes. For reservations and info call Carmen Chan at 617-739-6696.

"Unbinding Our Lives" and "Living in Infamy": Sept. 8-26, at the Leland Center, Boston Center for the Arts, 539 Tremont St. Wed. through Sat. evenings at 8 pm, Sundays at 2 pm; tickets: \$10.25 advance; \$12.25 at the door. For reservations and info. call the Asian American Theater Project at 868-3077. The opening night performance on Wed., Sept. 8 at 8 pm will benefit the Asian Shelter and Advocacy Project. Tax deductible tickets: \$25 advance, \$30 at the door; includes hors d'oeuvre, reception and discussion with the actors.

First Time Home Buyers

The Quincy Community Action Programs will hold a series

of First Time Homebuyer's Workshops on Sept. 21, Sept. 28, Oct. 5, and Oct. 12 from 6:30 pm to 8:30 pm at Quincy City Hall (second floor conference room). To qualify for the mortgage options, people must attend all four workshops. The agenda will be comprehensive and individualized, covering all aspects of the homebuying process. The fee is \$40. For more info. call Kaye Wagner at 479-8181.

SHORT NEWS

Wong Named To NEMC Board

Bak Fun Wong, principal of the Josiah Quincy School, has been appointed to the New England Medical Center's Board of Overseers. Members serve five-year terms and are selected based on a number of factors, including community involvement and leadership. As principal of the Quincy School, Wong has developed a strong

relationship with the hospital through a department providing students and families with support and services not offered through the Boston School System.

Chin Made Superior Court Judge

Municipal Court Judge Richard Chin has been appointed to the state's Superior Court. In 1989 Chin, a Brockton resident was named the state's first Asian-American judge.

National

OCA Protests "Rising Sun"

The Organization of Chinese Americans (OCA) joins over 25 community groups to express outrage over Hollywood's latest production, "Rising Sun," a film that portrays Asians as inhuman, one-dimensional, sinister villains. The OCA calls for



Children performing at Chinatown's annual August Moon Festival.

BRAUN

Buyer

The distinctive European styling and high quality construction of Braun personal care and household products are known and appreciated the world over. Braun, Inc., a dynamic subsidiary of The Gillette Company, is growing like never before. Our headquarters in Lynnfield, Massachusetts has an immediate need for the following position:

This individual will be responsible for purchasing a variety of maintenance, repair, operations, office supplies and services. Ensuring quality materials and services are obtained at low cost is essential. Providing for facility contract services and coordinating office renovations are also involved. To qualify, 2 to 4 years of purchasing experience, proven ability to select, negotiate, and manage vendors, and a Bachelor's degree in Business are required.

Braun offers competitive salaries and an outstanding benefits package. Interested candidates should send their resumes to: Deborah Perry, Personnel Representative, The Gillette Company, Prudential Tower Building, Boston, MA 02199.

No phone calls, please. No agencies before Sept. 29.

We are an Equal Employment Opportunity Employer. We do not discriminate on the basis of race, religion, color, sex, age, national origin, disability or sexual orientation.

CITY OF CAMBRIDGE TOBACCO CONTROL PROGRAM

Three separate grant initiatives involve education, enforcement, policy development and coalition building.

PROJECT DIRECTORS (3)

Experienced in supervising community health education, prevention efforts. Bachelor's degree and familiarity with tobacco hazards and control policies preferred. Full-time 10 month assignments. Mid-high \$20s with excellent benefits.

PART-TIME ASSISTANTS

Admin support and clerical duties require word processing and data base management skills. 18 hours/week.

PART-TIME HEALTH EDUCATORS

Deliver tobacco control message to individuals and group thru health centers, community agencies and neighborhood groups. Requires counseling and group training exp. \$10/hour. 18 hours/week.

Bilingual/bicultural applicants encouraged. Must be non smokers. All positions conditional on funding. Cover letter with resume by 9/20/93 to: Personnel Department, Tobacco Control Programs, City Hall Room 309, Cambridge, MA 02139.

The City of Cambridge is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

(Voluntary information in this regard is welcome.)

RECEPTIONIST

We are looking for a full-time Receptionist/Secretary for a large Hyde Park Apartment Complex. Candidates must have pleasant phone manner and be able to handle fast-paced detail-oriented environment. Background in customer service and/or property management helpful. We offer an excellent salary and benefits package. Please send resume and cover letter to 400A Georgetown Drive, Hyde Park, MA 02136 attn: personnel. Equal Opportunity Employer

Comptroller Town of Brookline

The Town of Brookline, Massachusetts is seeking qualified and experienced applicants for the position of Town Comptroller, the Division of accounts within the Town's newly established Department of finance. The Comptroller is responsible for the administration of all Town accounting systems, maintenance of all town financial records, financial reporting, appropriation control, payroll and vendor disbursement monitoring and a variety of other accounting functions. Applicants should be able to demonstrate a thorough working knowledge of "fund" accounting and governmental GAAP. Preference will be given to applicants who have worked with the state's U.M.A.S. accounting system. A degree in accounting and a minimum of five (5) years of supervisory or management level municipal accounting or finance experience is most desirable. Experience with automated financial systems is essential. Brookline is a progressive community with approximately 60,000 residents and a budget in excess of \$120 Million. The salary range for this position is between \$52,000 and \$58,000 D.O.Q. Please send your resume and any other information to Harvey J. Beth, Director of Finance, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, Ma 02146 by October 12, 1993.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

balanced portrayals of Asians and Asian Pacific Americans as complex and whole human beings.

Stated National President Ginny Gong, "When a movie's basic premise is to lay all blame for US economic problems on the Japanese and a Japanese conspiracy, Hollywood is only adding fuel to the fire of anti-Asian sentiments. We can not ignore the crimes of violence that have already occurred in the last year - crimes as vicious as a Chinese-American immigrant girl being attacked by teenagers who spray painted her face black and a young Vietnamese American being brutally kicked and beaten to death because of the color of his skin. The movie only serves to further dehumanize the lives of Asians and Asian Pacific Americans."

The Asian American community has already been experiencing violent backlash due to current stereotypes and fears fueled by the media of a Japanese and Asian economic invasion. In 1992, the Department of Justice reported a 62 percent increase in hate crimes perpetrated against Asian Pacific Americans within a one-year period. Stated executive director Daphne Kwok, "This movie sends out a message that it is acceptable to vent all our national frustrations on the Asians. It is no coincidence that the rise in anti-Asian hate crimes has happened in this time of economic instability after years of scapegoating Asian countries for American economic woes."

-by the OCA

俞山水彩畫 風格典雅 意趣盎然

朱蓉

七月廿四日在中華藝文苑畫廊展出，將於九月廿五日結束的俞山水水彩畫展，不唯受到藝文苑的重視，更受到藝評家與傳播媒體的注目。環球報的首席藝評者悄悄地看過展覽之後，以很長的篇幅在該報 Living Arts 版發表了評論，電視台來電要求藝文苑在節目中介紹作品與畫家。

藝文苑的美展經常得到評論界、新聞界的好評，這是因為選擇的藝術家與作品都值得注意，加之藝文苑的宣傳工作做得恰當妥帖。偶然也有些展覽，風格陳腐、庸俗匠氣，藝文苑的 Curator 與評選委員因若干原因不得已而排入展程。當然不為評論界所齒。一個畫廊要保持好的聲譽，經不起幾次不入流的展覽，所以藝文苑美術部評選委員會戰戰兢兢。

坦率地說，俞山水水彩畫展能吸引環球報的藝評者，是預料之外之事。因為這些評論家對作風保守的作品一向不加注意，在前衛的東西裡挑挑選選，不好的固然挑不上，好的也不一定挑得上，而且好壞之間，主觀色彩也很濃厚。

若干被藝文苑選中的藝術家都盼望藝文苑能利用「影響」，請評論家來寫文吹捧。豈知美國的評論家鐵面無私。為了保持他在評論界的聲譽，讀者對他的信賴，和對主題的公正，他絕不受人影響。這和中國社會不同。



俞山和他的水彩畫

。我感到中國(包括台灣及大陸)至今尚未建立評論的制度。寫文的人，礙於情面，只套用空洞的恭維之辭，不考慮適當與否。

廿世紀的今日，求新求奇。一切新的即是好的。藝術亦然，藝術家都盼望能夠「突破」。但突破談何容易？二次大戰後世界藝壇雖標新立異，產生了無數的「主義」，但都未能突破戰前奠立的現代藝術的基本觀念，而只能在幾個大範圍之內摸索。

俞山無意做前鋒戰士，無意開拓藝術的新疆域。如同數百年前中國的文人畫家，閒適地寄意於畫，興之所至，信筆舒發。俞山也無意揚名畫壇。他是專業的舞台佈景設計師，繪畫是「副業」他的諸多設計作品中舉幾個例子：

沙劇「第十二夜」與「奧賽羅」之佈景(前者為上屆沙士比亞戲劇節之作，後者為波士頓大學戲劇系而作)，契可夫的「三姐妹」之佈景(為波士頓之 Huntington Theatre 所作)，設計均獨具匠心。波大畢業後投身 Cambridge 的 Visual Design Associates 為設計助理。其設計與繪製之能力為老闆賞識，不久即提升為主要設計師。兩年後在世界貿易中心的恐龍大展及今年春季運到台灣去的恐龍大展，其背景氣氛戲劇效果皆出自俞山的手筆。

俞山在他的「副業」上成績可圈可點。美國的藝術刊物(American Artists)，香港的藝術刊物「收藏天地」都有專文介紹他的作品，刊印了多幅畫作。在紐英倫幾處畫廊展出時，作品廣被收藏，有一家畫廊定期為他展覽。

在風格上，俞山不拘泥於一種「主義」。為便於討論起見，我強將這次展出的三十七幅作品粗略地劃分為「視覺寫真的」和「抒情寫意的」兩類。我硬創出這兩個名詞，是為了避免引用美術史上現有的名詞，因為每一個現有的名詞都有它一大套的特定函意。作為一個美術史專業的人，無法盲目亂用，那樣不但內行會嘲笑，自己也會嘲笑。一般最常被濫用、誤用的莫過於「寫真」、「印象派」兩個名詞。何謂寫真主義？似乎很少人知道，以為「寫真」即畫面與實物逼真。

。我之所以用「視覺寫真」即因「寫真」二字不宜濫用。至於「印象派」較多的人有正確的了解，但仍有許多人將所有二十世紀的現代繪畫，一切與實物形象有距離的繪畫，都冠以那一八七〇及八〇年代盛行的畫派的名字：「印象派」。而真正印象派手法的作品，因為以現代的眼光看來，是比較正確地反應物象，竟被稱為「寫實畫」了。

「寫實」是討論中國畫的一個形容詞，與「工筆」對峙。因其函意寬泛，誤用的危險較小，但嚴格地說，不宜用在西方傳統的藝術上。

俞山的技法鍛煉已臻爐火純青。學過繪畫的人，都承認水彩比油畫的技巧艱難。俞山同樣精於油畫。但這次展出的純屬水彩。無論視覺寫真的如「北橋」、「議會舊址」，或抒情寫意的如「五月的微風」、「晨霧」、「秋韻」、「秋意」、「神秘河」等，都是得心應手，筆到畫成，找不到絲毫費力的痕跡。寒林煙雨的迷離，雪夜的寧靜，秋葉飄落的斑斕繽紛，潑瀉的遠山，搖曳的水影，使觀者恍似宇宙之動人。物體的觸感(Texture)如「北橋」與「佚名橋」中的石塊、木板；鴨子的羽毛(「秋風」、「激流」)；站在「北橋」一端石座上的銅像；斑剝的老樹(「激流」、「佚名橋」；「夏蔭」)；磚牆(「哈佛」)等，刻畫入微，極盡描寫之能事。

色彩的掌握，清新怡人。一幅畫一般只一、二種主調，但濃淡深淺變化無窮，時而明朗，時而憂鬱，寫出各畫的氣氛與情調。「雲南村景」(第八號)淡黃的村舍，羅列於深藍藍的山景之前，形成強勁的對比。而「晨霧」(第二號)水天混沌，一片迷濛。「灤江泛舟」(第七號)層疊的山巒，滾滾的流水，在筆筆揮灑中形成一幅抽象畫面。唯有江上的輕舟，清晰可辨。又是一種對比。「五月的微風」(第十六號)具象的只有溪中划動的鴨群和岸側臨風的竹叢，即使鴨群也只是數抹灰藍，竹叢是幾筆青綠。其餘水天、雲山、河岸在浩浩的色形形成悅目的抽象畫，然而同時有形無形中印入觀者心扉一幅自然美景。這是一個值得一看的畫展(藝文苑位於 276 Tremont St., Boston 電話：(617) 642-4599。畫廊開放為週二至週六，上午九時半至下午五時。

《辣手神探》闖波城 百樂圖影院上映 吳宇森系列影片

有動作片「頭號種子選手」之稱的香港名導演吳宇森，善長拍攝表現所謂「暴力美感」的社會暴力電影，他已在香港紅得發紫，又開始向歐美進軍。

由吳宇森執導，周潤發、梁朝偉等主演的超級巨片《辣手神探》亦名《槍神》(Hard Boiled)是去年出品，今春風靡英法，又在紐約引起轟動。本市哈佛廣場附近的百樂圖影院(Battle Theatre)，將於九月十日至十六日上映《辣手神探》，時間是每晚五時、七時半和十時，週六、日增加下午二時半一場。此片為粵語片，配英文字幕。

《辣手神探》以香港警方追捕黑社會交易集團為主線，在血與火的場面中又穿插了友誼與溫情，情節驚險、動作超難、製作精良，據稱連血噴出來都是美的，堪稱香港動作片之經典之作。

正在全力西征的吳宇森現已是好萊塢最搶手的動作片導演。在動作與暴力充斥銀幕的美國，許多美國觀眾都覺得吳宇森的影片極具暴力化，但其獨特和劇烈的風格使美國人耳目一新，為走入死胡同的美式動作片開辟了生機。吳宇森在好萊塢製作的新片《終極標靶》(Hard Target)現在已在美國各地地上演，頗受矚目。百樂圖影院自九月二十一日至十月十九日每逢星期二還將放映一至二部吳宇森執導的影片，有興趣的觀眾莫失觀看良機。時間是：

九月二十一日晚七時四十五分、九時五十分：The Killer。
九月二十八日晚四時、六時、八時、十時：A Better Tomorrow。
十月五日晚七時四十分、十時：Bullet in the Head。
十月十二日晚四時、八時：Once A Thief (縱橫四海)。晚六時零五分、十時：Heroes Shed No Tears。
十月十九日晚四時、六時、八時、十時：Hard Target (終極標靶)。

五彩繽紛



波士頓著名的劇院區就在華埠邊緣的天滿街(Tremont St.)和波油頓街(Boylston St.)一帶，在眾多歷史悠久各具特色的劇院之中，位於天滿街二七〇號的王安表演藝術中心(The Wang Center for the Performing Arts)是規模最大也是歷史最久的一座，有波士頓劇院區的皇冠珠寶之稱。

這座劇院建於一九二五年，最初叫作「大都會劇院」(The Metropolitan Theatre)，是個放映電影和進行晚間娛樂的場所。據說當時一張電影票只需七十五分，花同樣的錢也夠在此連聽樂隊演奏帶跳舞地消遣整晚了。該劇院的內裝修極具特色，由當時著名劇院建築師設計，帶有巴黎大歌劇院的風範，天花板壁畫、大理石雕塑、金色的葉片、透明的水晶、反光的鏡面的應用，使建築顯得無比金碧輝煌。但隨著時光流駛，該劇院的舞台和製作設施逐漸不能適應大型現代劇目的需要，因而得進行更新重建，劇院在幾十年中也曾數次更名，改建後的劇院能上演著名的百老匯歌舞劇。一九八二年，劇院因頂棚問題被迫關閉修整，全靠一些私人捐款來維持。一九八三年，王安實驗室的創始人王安博士捐出了四百萬元巨款，用於該劇院的翻修，為這座老劇院開辟了新的紀元，劇院也被重新命名為王安表演藝術中心。王安博士的慷慨解囊，帶動了許多機構和個人為王安中心做貢獻。

劇院重新開放之後，王安中心的朋友們繼續為進一步修繕而捐款。歲月過去，該院已失去了當初的建築特色。一九八九年初開始的王安中心復原戰役，打算恢復劇院那富麗堂皇的建築特色並裝備現代化的演出設施，雄心勃勃地要在美國經濟最低潮的時期募得九百八十萬元經費完成復原計劃。而在戰役主席、王安中心董事長及總裁等的得力領導下，這一計劃得已實行。復原計劃分三階段，先後擴大和現代化了樂池，改善了視聽效果，安裝殘疾人座位和台幕，並重繪了壁畫和打亮了金葉裝飾，還更新了整套舞台製作系統。王安中心在一九九一年九月重新開放時，整個紐英倫地區許多曾了解該劇院在三、四十年代「閃光歲月」的人，遠遠趕來參觀其恢復了當年景觀的模樣。

目前的王安中心既保持了二十年代的古典而瑰麗的建築特色，又具有第一流的現代化舞台製作設施。是美國少數幾個能上演巨型劇目的劇場之一。中心的大舞台深達一百英尺，三層觀眾席共有三千七百餘座位，在這樣的劇院裡觀看演出實是種高雅的享受。

王安中心如今上演節目時間加倍，觀眾每年超過六十萬人次。除了演出《西貢小姐》等著名歌舞劇外，這裡也是波士頓芭蕾舞團的主演出場地，以及波士頓銀行經典劇目演出的舞蹈表演場，還舉辦各類音樂演出。這裡的六十乘二十三英尺的電影幕，號稱紐英倫最大銀幕之一，常放映古典名作電影。王安中心已被公認為是紐英倫地區最重要的文化設施，並被列入國家歷史勝蹟地名簿。

今年九月，這座古老又暫新的劇院正在慶祝其命名為「王安表演藝術中心」十周年。王安博士是我們華人的驕傲，他不僅對科技，而且對文藝的發展做出了重大的貢獻，他的名字將隨這座劇院流傳千古。

地方風景專欄：介紹波士、麻州及紐英倫的歷史名勝、旅遊景點、文化設施等。

社區活動一覽

華美福利會 九月份

地址：華埠泰勒街九十號

服務及課程

☆成人英語班

分早、晚兩課，日間課程逢週二至五，上午八時半至十時半上課、晚間課程逢週二、四、六時至八時半上課。課程全期十六週，早課學費半期一百三十元、晚課全期一百三十元，現正招生，請親臨該會應考編班試。

☆入籍班

現已招收上午新生，上課時間：星期二至星期五上午八時半至十時半。九月份課程由九月二十八日至十月八日。十月份課程由十月二日至十月十二日。學費全期六十元。

☆免費職業先修班

(為期二十週)

資格：(一)大波士頓區居民凡滿二十二歲或以上；(二)低收入；(三)畢業後進修職業訓練班。簡介：進修職業英語、會話，了解美國社會文化，認識多項職業訓練等。

報名：請找余小姐，電話：426-3432或親臨該會填寫表格。

☆免費建築學徒先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天，九月或十月左右開課。

上課地點：Roxbury Community College。入學資格：高中畢業文憑(國內外均可)或 GED 中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電黃小姐：426-69432。或親臨華美福利會查詢。

其它...

(一)公民入籍筆試

華美福利會已獲授權為波士頓區的入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。入籍考試於每月第二個星期六舉行。有興趣者請於每月第二個星期一參加入籍講座或致電：426-9432。

(二)照相服務

申請入籍或需護照相片者，請到華美福利會，收費五元、品質優美。

華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

波士頓僑教中心

九三年九月份活動

☆中心第二圖書館開業

訂於九月十八日下午二時舉行開幕茶會，歡迎各界人士蒞臨參觀指教，該圖書館開放時間訂為每星期五、六、日，詳情請洽本中心：(617) 482-3292。新館地址為 437 Cherry St., Room 201, West Newton。電話：(617) 558-2802。

☆第五期交際舞班 (Ballroom Dancing)

七月十八日開課(共八堂)，由馬衛平先生授課，分初級、中級、中級二、三級授課內容包括：Cha-Cha, Swing, Tango, Waltz, Foxtrot。上課地點在中心大廳，上課時間為每星期日上午十一時半至下午三時四十五分，學費四十八元(學生四十元)即日起接受報名，名額有限，報名從速。

☆第四期外丹功班

八月十四日開課，由張志通大師入室弟子賀緒武先生教授，每週六早上十時半至十二時，共十二週，學費五十元，名額有限，報名從速。

☆新開第七期英文班

報名時間：八月十四日至九月三日，每星期二、三、四、五上午十一時至下午三時。

☆成人國畫班

每星期六下午三時半至五時半上課，由畫家張勤先生教授四君(梅、蘭、竹、菊)三個月一期，每期一百二十元，限收學生八人。

☆卡拉 OK 晚會

九月二十五日(星期六)晚上七時半至十一時半由 Rainbow 交流協會舉辦。

☆講座

位於考柏利廣場的波士頓公共圖書館近期在 Rabb 講演室舉辦下列講座。詳情電：636-5400 轉 3390。

☆波士頓圖書館

經濟不景氣造成千百個家庭生計困難，你若失業，或雖有職業但收入不夠養家糊口。請莫等待，馬上打電話：1-800-645-8333，立即聯繫食品券，是困難時期的聰明之舉。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

《胡桃鉗》集市徵商販

波士頓芭蕾舞團將於今年十一月十九日至二十一日在波士頓漢斯會議中心(The Hynes Convention Center)舉辦第二屆《胡桃鉗》集市，現正徵召具有獨特、精緻又價錢公道商品的攤販。

報紙回收日

波士頓公共工作部指出，華埠的報紙回收日在九月份是在第一週、第三週和第五週，華埠每週有五日收垃圾，請在每週第二個垃圾日投放回收物。請居民只將報紙裝入棕色紙袋以與其他垃圾區別，而塑膠袋、舊郵件、辦公紙、電話簿、雜誌和硬紙板等不能與回收的報紙混和。請大家為回收做貢獻，詳情和具體回收時間可電：John McCarthy 635-4959。

保護老年消費者講座

麻州美國書英會與波士頓聯邦儲蓄銀行及哈巴格律師共同舉辦消費者知識講座，題為「瞭解你的權利：保護老年消費者」。要點有如何購買決定、如何聯繫麻州消費者申訴網、及醫療費和保險等。講座時間是九月二十一日(週二)上午八時半至下午一時，地點在位於亞特蘭大道六百號(600 Atlantic Ave.)的波士頓聯邦儲蓄銀行禮堂，入場免費，並提供書面資料及茶點。詳情與註冊請電：Sheila Martin (617) 727-2200。

工藝品展銷

第二屆工藝品展銷會將於九月二十四日至二十六日在波士頓大學的 Peter Fuller 展覽廳舉行，地點在 808 Commonwealth Ave.，九月二十四日(週五)晚上七時至九時預展，週六和週日開放時間是上午十時至下午六時。屆時將展現琳瑯滿目的上萬種工藝品、金鑽手飾、工藝家具、手織毛毯、絲綢及純毛紡織品等。多數物品售價在十五至二百元之間。成人入場費五元，十二歲以下小童免費。

演藝沙龍音樂會

演藝沙龍將於九月四日(星期六)下午一時至二時半在橋樑中心舉辦一場華文藝季音樂會，表演傳統中國音樂和歌唱節目，贊助票每張三元。演藝沙龍成員大多來自中國大陸的專業音樂、器樂、舞蹈演員，許多人曾在國內國際比賽中獲獎，最近原中央民族樂團琵琶演奏家吳瑩和曾為多部影視配唱的歌唱胡榕加入沙龍更為這支表演隊伍增添了力量。橋樑中心座位有限，有興趣觀看音樂會演出者勿錯過良機。

多媒體藝術展

藝術家基金會畫廊於九月一日至十月九日舉辦一項名為「不合時宜」(Inappropriate)的藝術展覽，展出麻州三十四位藝術家的多媒體美術作品。九月十六日(星期四)晚五至七時為公眾招待會，七時半將演出《He Said, She Said》。該畫廊免費參觀，地址在 City Place，即波士頓公園廣場八號(8 Park Plaza)的州交通大廈一層樓，開放時間是週二至週五中午至下午六時，週六中午至下午五時。團體參觀請電話預約：(617) 227-2787。

社區安全會議

本月社區公共安全會議將於九月八日上午十時三十分在中華公所舉行。將有警方、社區等各界代表參加共討論華埠治安問題。

血小板捐獻站

美國紅十字會於九月八日在位於波士頓市區伯克利街一百八十號(180 Berkeley St.)的伯克利大廈內開辦一間新的捐血站，將於每週三上午八時至下午四時接待本地區的血小板捐獻者。血小板在血液凝固時起重要作用，以防止受傷時血流不止，血小板捐獻者們只是捐出其血液中的血小板，獻血時，血液從捐血者的一隻手臂抽出並進入一台機器分離出血小板，剩下的血液通過針頭回流回捐血者的另一隻手臂。體內的小血小板可在二十四至四十八小時內得到恢復，因此捐血小板可比捐全血更頻繁。捐獻者必須年滿十八歲，體重一百一十磅以上，無肝炎病史和愛滋病毒傳染。詳情和預約捐血可電美國紅十字會：1-800-238-0025 轉 2023。

所物銀行增加週六營業

位於華埠夏利臣街的所物銀行分行從今年七月二十四日起開始週六營業，由於華埠商家一般週末都仍開業，所物銀行決定為華埠提供方便服務，增加週六上午營業時間。該營業部的週一至週五營業時間仍為早九時至下午四時，週六營業時間是早九時至中午十二時。

華美福利會

華美福利會已獲授權為波士頓區的入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。入籍考試於每月第二個星期六舉行。有興趣者請於每月第二個星期一參加入籍講座或致電：426-9432。或親臨華美福利會查詢。

照相服務

申請入籍或需護照相片者，請到華美福利會，收費五元、品質優美。

創業講座

由美國小型商業局支持的退休人員服務公司(SCORE)，將於九月十五日和二十九日(週三)上午八時四十五分至下午三時舉辦創業講座，請各方面的專家提供基本財金、法律及管理方面的諮詢。地點在波士頓潮沙街十號(10 Causeway St.)，電話：(617) 665-6591。最好先登記，參加費二十元。

多媒體藝術展

藝術家基金會畫廊於九月一日至十月九日舉辦一項名為「不合時宜」(Inappropriate)的藝術展覽，展出麻州三十四位藝術家的多媒體美術作品。九月十六日(星期四)晚五至七時為公眾招待會，七時半將演出《He Said, She Said》。該畫廊免費參觀，地址在 City Place，即波士頓公園廣場八號(8 Park Plaza)的州交通大廈一層樓，開放時間是週二至週五中午至下午六時，週六中午至下午五時。團體參觀請電話預約：(617) 227-2787。

社區安全會議

本月社區公共安全會議將於九月八日上午十時三十分在中華公所舉行。將有警方、社區等各界代表參加共討論華埠治安問題。

血小板捐獻站

美國紅十字會於九月八日在位於波士頓市區伯克利街一百八十號(180 Berkeley St.)的伯克利大廈內開辦一間新的捐血站，將於每週三上午八時至下午四時接待本地區的血小板捐獻者。血小板在血液凝固時起重要作用，以防止受傷時血流不止，血小板捐獻者們只是捐出其血液中的血小板，獻血時，血液從捐血者的一隻手臂抽出並進入一台機器分離出血小板，剩下的血液通過針頭回流回捐血者的另一隻手臂。體內的小血小板可在二十四至四十八小時內得到恢復，因此捐血小板可比捐全血更頻繁。捐獻者必須年滿十八歲，體重一百一十磅以上，無肝炎病史和愛滋病毒傳染。詳情和預約捐血可電美國紅十字會：1-800-238-0025 轉 2023。

所物銀行增加週六營業

位於華埠夏利臣街的所物銀行分行從今年七月二十四日起開始週六營業，由於華埠商家一般週末都仍開業，所物銀行決定為華埠提供方便服務，增加週六上午營業時間。該營業部的週一至週五營業時間仍為早九時至下午四時，週六營業時間是早九時至中午十二時。

華美福利會

華美福利會已獲授權為波士頓區的入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。入籍考試於每月第二個星期六舉行。有興趣者請於每月第二個星期一參加入籍講座或致電：426-9432。或親臨華美福利會查詢。

照相服務

申請入籍或需護照相片者，請到華美福利會，收費五元、品質優美。

卡拉 OK 晚會

九月二十五日(星期六)晚上七時半至十一時半由 Rainbow 交流協會舉辦。

波士頓圖書館

位於考柏利廣場的波士頓公共圖書館近期在 Rabb 講演室舉辦下列講座。詳情電：636-5400 轉 3390。

食品券外展計劃

經濟不景氣造成千百個家庭生計困難，你若失業，或雖有職業但收入不夠養家糊口。請莫等待，馬上打電話：1-800-645-8333，立即聯繫食品券，是困難時期的聰明之舉。

傳統民俗傳友誼



跳繩

今年台北市第六度選出二十六位來自兩所國小和一所國中的小朋友，組團來中、南、北美各地訪問。據領隊台北市教育局副局長單小琳女士介紹，這些小朋友平均年齡僅十二歲，他們代表三所學校參加比賽時分別獲得扯鈴、跳繩、踢毽三項比賽的冠軍。今年的訪問團就以這三所學校的三冠軍隊為基礎，保持了三項主要民俗表演項目，並在一個月的集訓中，讓孩子們又排練了獅舞、中國工夫舞、中國童玩遊戲舞蹈等穿插節目，形成一整台精彩表演。這些節目帶有典型的中國民間風味，加上孩子們那純麗的中國民族服裝，將華夏文化之風帶到了大西洋畔的波士頓。

波士頓兒童博物館是小朋友們愛去的地方，這一天前來參觀的孩子及家長們，更為有幸看到這場精彩演出興奮不已。

開場戲是獅子舞，鑼鼓聲中，一對大獅子帶著數只小獅子嬉戲打鬧，生動而風趣。接下來的踢毽，更顯出了這些男女兒童的功夫。由於是在露天演出，靠近海邊的場地又常有疾風吹拂，無疑給準確地踢到那羽毛做的毽增加了困難，但孩子們表演認真，身手不凡。他們的腳、膝、頭、肩等都能踢毽，有一人踢、二人對踢，邊翻斛斗邊踢，邊跳繩邊踢等等。看得觀眾們眼花繚亂。

在觀眾們為高難技藝而緊張之餘，來了一段輕鬆幽默的童玩舞蹈，打荷葉傘、玩稻草人、耍布袋木偶、扇大蒲扇，許多老一輩中國人大概都會憶起自己兒時曾玩過的這些遊戲，那充滿鄉土氣息的表演，讓我們思念起故鄉的田野河塘。如今遠在大洋彼岸的華人已遠離了當年的鄉情，就是在國內，現代的孩子們大概也很少玩這些遊戲了。感謝台北青少年民俗運動團，不僅將這些親切的鄉俗在今天的新一代中推廣發揚，還將它們作為中華文化傳統介紹給國外的觀眾。

扯鈴又叫抖空竹，是又一項主要民俗運動。無論是雙鈴、單鈴，還是塑料瓶、鍋蓋子，在小朋友們那兩根木棒繫一條棉線的操縱下，讓它們能轉、能飛、能跳躍，鈴兒還能繞過腿、腰、飛過空中。特別是兩只鈴兒在兩個女孩扯住的數丈長繩上對面滾去，快要相撞時，只見那小姑娘將繩輕輕一抖，一只鈴兒便跳躍過另一只，各自暢行無阻。這種高難度的扯鈴表演，我以前只在國內見過專業雜技演員表演。而這些小學生們能表演得如此嫺熟，而且花樣更多，著實令人驚異。

當你看過這些中國孩子表演的跳繩之後，才能知道這簡單單的一根繩子竟能跳出這麼多的花樣。長繩套短繩、交叉編繩、轉圈跳繩、多方位跳繩：「我不知如何稱呼那些跳法，卻是頭一次見到一根長繩能跳出幾個不同的相位差；也是頭一次見到，那些孩子竟能在長短繩子抽出的天羅地網之中站穩自如。」

從觀眾們熱烈的掌聲中，能體驗到傳統中國民俗文化是如何震撼了美國觀眾，尤其是這些精彩而高難的節目竟由一群十二、三歲的少年兒童表演，更是意義非凡。演出結束，小演員們將羽毛毽子投向觀眾，希望美國小朋友們也能接受中國文化。

出國演出，對這些小演員也是很難得的經歷，出國費用、演出服裝道具等都由台灣政府贊助。該團在波士頓只逗留短短兩天，但協調處波城辦事處、兒童博物館及許多社區人士給予了大力幫助。這種弘揚華夏文化的活動很值得提倡。

八月二十三日，波士頓兒童博物館門前廣場，樂聲、掌聲、歡呼聲此起彼落。廣場周圍，數百名男女老少觀眾聚精會神，廣場中間，一隊身著中國民族特色服裝的少年正龍騰虎躍。這是來自台灣的台北市青少年民俗運動訪問團正在表演中國傳統民俗遊戲及運動。

踢毽子、扯鈴、跳繩、放風箏、舞獅、抽陀螺等都是中國長久流傳的古老童玩和民俗運動，既有高度趣味性，又是很好的體育活動，還可以作為表演藝術和比賽項目，是極有價值的中國傳統文化之一。但近年來，有些中華民族的傳統民俗運動在國內也漸漸失傳，尤其是在電子時代長大的少年兒童，更多沉溺於電視節目和電子遊戲之中，卻很少接觸健康而多彩的本土民俗傳統遊戲。為繼承和發展中華文化傳統，八十年代初，台灣政府在中小學生中積極推廣民俗運動，並組織校際比賽。自一九八一年起，每年選拔民俗運動比賽優勝的學生組成青少年民俗運動訪問團，赴世界各地巡迴演出。



與哥哥姐姐們留個影

大都會保險公司，使您安枕無憂

MetLife

汽車・房屋・醫療・子女教育基金
・人壽儲蓄・免稅投資・退休計劃

Quincy Office : 299 Newport Avenue, Suite 7,
Quincy, MA 02170

(即 Wollaston 地鐵站對面，恆生地產同樓)

Boston Office : 55 Harrison Avenue, Suite 401,

Boston, MA 02111 (即華埠地產銀行四樓)

日：(617) 847-6228 或 (617) 451-0912

晚：(617) 958-3297 免費交通部，填報交通意外服

務歡迎電話查詢，免費解答各項保險問題



專業代表：吳港賢

Paul K. NG

Registered Representative

CITY OF CAMBRIDGE MUNICIPAL LEGAL COUNSEL

Full-time in-house counsel position representing the City of Cambridge in civil litigation in federal and state courts. Primary responsibility for land use and zoning matters. Additional duties include drafting legislation, administrative law practice and advising City officials, boards and commissions. Must be a member of the Massachusetts Bar, admitted to practice before the federal courts. Civil litigation exp. preferred. Municipal experience helpful. Salary: \$45,428-49,708 with comprehensive health and retirement benefits. Resume by Sept. 17 to: Personnel (A88), City Hall Room 309, 795 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02139.

The City of Cambridge is an Affirmative Action/
Equal Opportunity Employer.

(Voluntary information regarding disability, gender,
minority, & veteran status is welcome.)

Nurse Clinician

Provide supportive individual, group and family therapy. Participate in medication clinic. Provide psychoeducation, advocacy, case management and outreach with goal of maintaining consumers in the community. Bachelor's degree in Nursing and two years' experience in mental health nursing and MA licensure required. 32 hour position. \$24,180.

Clinician IV - Adult Day Activities

Part-time position (22 hours). Provide supervised direct services to chronic mentally ill adults. Responsibilities include: develop and implement treatment plans, supervise lunch program and community outings, lead task oriented groups. BA/BS in related field or one year's experience with adult psychiatric population and Mass. driver's license required. \$9.12/hour.

On-Call Master's Level Clinician

Provide diagnostic evaluations, crisis intervention, treatment planning and disposition. Provide direct care to individuals and families for mobile crisis service. Master's degree plus two years' post Master's clinical experience required. License a plus. Retainer plus fee-for-service.

Bachelor's Case Manager

Work with a multidisciplinary team to provide supportive counseling, outreach, resource acquisition, case management and crisis services to long term mentally ill adults. Supervise the representative payee program which manages clients' financial needs. Knowledge of psychotropic medication issues is a plus. BA with mental health experience required. Bilingual applicants encouraged to apply. \$17,636.

Master's Level Clinician - Indochinese Unit

Work with multidisciplinary team to provide supportive therapy, outreach, resource acquisition and other case management services to long term mentally ill adults and to traumatized Cambodian women who have survived Khmer Rouge. Must be willing to learn culturally sensitive issues and work with an interpreter case manager. MA or M.Ed. in a psychological field with two years' experience in a multidisciplinary mental health system required. Multicultural experience desirable. \$22,216.

Please send your resume indicating the position for which you are applying, by September 10, 1993 to: Personnel Office, Tri-City Mental Health and Retardation Center, 140A Ferry Street, Malden, MA 02148. The Center is an affirmative action/equal opportunity employer, M/F/H/V.

HAL K. LEVITTE LAW OFFICES ONE BOSTON PLACE 30TH FLOOR, BOSTON (617) 227-1792

二十年經驗，採用先進科技辦案
多位西人律師，專誠為華人服務
華人業務代表（通國、粵語）

龔小姐

首次面談免費，歡迎來電
詢問下列多種服務

- | | |
|--------|--------|
| ★ 汽車意外 | ★ 樓宇買賣 |
| ★ 因工受傷 | ★ 商業訴訟 |
| ★ 不慎跌倒 | ★ 合約談判 |
| ★ 火警受傷 | ★ 翻譯 |
| ★ 鉛中毒 | ★ 文件公証 |

QUALIPRINT GRAPHIX

1094 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MA
TEL (617) 277-3690 FAX (617) 277-3391

▲ OFFSET PRINTING:

BUSINESS CARDS, LETTERHEADS, ENVELOPES,
BROCHURES, INVOICES, ETC.

▲ STATE-OF-THE-ART COMPUTER TYPESETTING

▲ COMPUTER GRAPHICS AND LAYOUT

▲ HIGH SPEED AND LARGE VOLUME XEROX COPYING

▲ PICK-UP AND DELIVERY SERVICE

新式電腦排字，設計

印務：

公司單據
信封信紙

名片工卡
封面設計

扯鈴



華埠人士談大眾投票日

表決C地段用途的大眾投票即將進行。我們訪問了社區各界的一些代表，他們對C地段事件及民眾應如何對待投票表示了態度。

●屋街居民梅景輝說，華埠許多居民都不願在C地段建大型停車場，但華埠社區議會卻贊成，我們不明白社區議會為何如此，他們並不代表大多數居民的意見，而只代表了政府和紐英崙醫院。所幸的是美國是個自由民主的國家，我們有機會重新討論此事。舉行投票，可讓更多的人對此表示是與否的態度。不過許多華人熱衷參加社會活動，也懼怕有權者給自己施加壓力，所以多一事不如少一事，只顧自己做生意，而不太介入社區活動。但美國是個可以自由發表意見的國家，華人們應利用自己的權利，希望更多的人能積極參加投票。

●剛從高中畢業，將進入費舍爾學院 (Fisher College) 攻讀小學教育專業的陳文璇家住大同村，她說大同村的青少年們很渴望能有活動場地。若在C地段建了停車場，不僅佔了社區的地皮，還給附近帶來交通、污染等問題。紐英崙醫院有自己的交通車輛，離公共汽車地鐵站近在咫尺，華埠又已有了不少大型停車場，完全沒必要再建個停車場。作為一個年輕人，她希望這塊地能用於青年活動中心，有供大家玩的籃球場、排球場。她相信許多青少年有相同看法，因此會去參加投票，以表達自己的意見。

●三年前從中國大陸移民來美的李洪生說，來美國後最感觸最深的一點，是人民可以大膽發表自己的意見，而在中国，人民卻沒這種自由。因此華人民眾應珍惜這種權利，積極參加投票，選舉等社會活動。他認為在C地段建停車場對華埠並無益處，而這片土地若用作社區活動中心還能造福於子孫後代。他覺得社區議會只看到那一百多萬元錢款，實際上這筆錢若給個人可能是筆大數目，但對整個社區來說卻微不足道，可能還不夠昆士學校一年的開銷。他鼓勵廣大民眾以投票的方式表達自己的見解。

●華人前進會的駱理德也是華埠保衛C地段聯盟的發言人，當然贊同讓

民眾投票表決。她指出重建局不希望舉行投票，因其怕社區會否決建停車場的方案。她說重建局和政府四年前就答應將C地段交還華埠，而紐英崙當時同意此舉是為了在所交換的地皮上建樓，而如市裡和重建局出爾反爾，若建了停車場，紐英崙二地皆得，而華埠是兩地皆失，這極不公平。停車場帶來的交通、污染等危害是眾人皆知的，駱理德相信，民眾們會投下公正的一票，以表達自己的心願。

關於保留C地段的用途，駱理德說，目前該地有個八十八個車位的停車場，要為將要興建的屋街華信住宅樓保留一部份停車位，其餘的地方應為社區利用，雖然建社區活動中心目前缺乏經費，但可先建這塊地建成籃球場或社區公園供居民休閒消遣，她覺得籌建這種活動場地的經費並不難。從長遠的看，最終目標是籌款建造社區活動中心，這當然是個富有挑戰性的艱巨任務。她還注意到，目前C地段上有三座建築，共有約三萬平方英尺空間，且都被紐英崙佔用。而在有關C地段的討論中從未談及這

些建築，社區也可對此考慮以提供利用此地段的其他可行選擇。她說C地段已是最後一塊地，一百八十餘萬款額，聽起來不少，但很快會花光，而華埠居民們卻要世代與停車場為鄰，華埠作為一個居民區已被逐步蠶食盡了。她說：「我相信我們能贏得這場鬥爭，此時我們必須做出金錢並不總是萬事之首的選擇。」

●華埠社區議會陳灼鑾與其他十一位議會成員一起，對在C地段建停車場投了贊成票。他雖支持該方案，卻也表示在C地段建停車場並不是該地塊的最佳用途，但他相信這是社區唯一可行的一著。他說如果保衛C地段聯盟或其他人能拿出更好的選擇方案，他很願意洗耳恭聽。但在沒有更好選擇時，有理由接受而不是否決停車場方案。他說，C地段並不像聯盟所說是華埠最後一塊可發展土地，隨著新的中央幹線計劃和麻州收費公路建設，會為華埠創造新的發展地，像中央幹線計劃就能產生約五塊地段。盡管陳灼鑾同意停車場帶來的交通和污染是值得社區考慮，但他懷疑是否問題真那麼嚴重。而且停車場的進出口是在那舍街 (Nasau St.)，對屋街防礙不大。他相信停車場帶來的車流增加遠不如在馬連道建中央幹線公路出口影響大，他曾積極反對後者。

他認為保衛C地段聯盟提案的最弱點是沒有給出結論，這塊地若不建停車場又該做何用？只說要將該地段保留到經濟好轉時，但他懷疑是否到那時就能籌足款來建社區中心？他指出，接受停車場的一個重要原因是那一百八十餘萬元和其他補償，這些錢能用於各種用途，如購買大同村、為南灣社區健康中心購置場地、贊助社區服務等。

說明與更正

保衛華埠C地段聯盟及有關團體將於九月十二、三日舉行大眾投票日，讓社區人士表決C地段用途。本報上期(八月二十日)第五版所刊登的有關文章中，有幾點需做說明與更正。投票人的資格是十四歲或以上的住在麻州內的亞裔人士和住在華埠內的任何族裔人士。另外，紐英崙醫院所應允的是向C地段附近居民提供五十五個車位，而不是只供給還未動工的華信屋。據負責華信屋發展的亞美社區發展協會表示，C地段不管做何用途，市裡都答應在該地段劃出四十個車位給將要建設的華信屋。再有，目前紐英崙應向社區補償的款項是一百九十七萬元。

華埠新聞

華埠社區大眾投票日問題探討

問：紐英崙不是已經在華盛頓街興建停車場嗎？

答：不是！現時你所見正在興建中的建築物，是紐英崙擴建的醫院大樓；而C地段是在與這大樓隔離的一塊正在停車用的空地。

問：興建停車場的計劃不是已經決定了嗎？

答：不是！重建局只作了「暫時決定」，但仍未作最後的決定。現時他們正收集社區對停車場計劃的意見，同時會於九月份舉行一個公開的聆聽會。

問：我是否一定要是美國公民才可投票？

答：不需要！因為這個投票日是由社區主辦而不是政府主辦的，故此不需要是公民也可投票。只要你是十四歲或以上的唐人街住戶或是在麻省內居住的亞裔人士，便有權去投票。

問：我老板或其他人會不會知道，我投的是反對票或贊成票？

答：不會知道的。因為每個人投票都是用秘密選票和在密封的選票站內投票的；因此沒有人會知道你投的是甚麼票。

問：我是否要預先登記才可投票？

答：不需要！投票當日你只須帶兩種身份證明文件來投票：如駕駛執照、綠卡、圖書証(有本人相片的)和/或電費單、電話費單等。

問：誰來組織投票？

答：這是由社區而不是由政府舉辦的投票。保衛C地段聯盟請一個宗教團體——美國之友服務社作為立場公正的投票主持者。他們將在整個選舉過程中與立場公正的社區志願服務人員一同監督投票。這些志願人員包括麻州難民移民辦公室主任李鳳儀、全國華裔協會區域主席梁恩佐、前舢舨中文編輯余黃小娜、波士頓華人天主教社區的湯美華、資深成人教育家陳婉甜、以及雙語教師 Valerie 黃。

Newton Cemetery Corporation

庭園式墓園，服務大波士頓區



一八五五年成立
無宗教派別
花園地火葬壁龕
照顧週全
經濟合理
請洽詢免費小冊

791 Walnut Street, Newton Center, MA 02159

請電 (英語) : (617) 332-0047

吉屋出售

Randolph

三臥房、個半浴衛、維尼龍外牆、防風雨窗、義大利磁磚浴室及走廊、寬敞陽台、底層有廚房、家庭房、半個浴衛、辦公室及獨立暖氣系統，可獨立出租。中央空調、警報系統、原木衣櫥。後院寬廣草坪及果樹，葡萄藤塔，草坪小屋有水電。交通便捷，一百呎內到巴士站至波士頓。值 \$158,900。有意者請速電 (617) 961-3928，限英語。

銀河百貨公司 ■ 華美書局

ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT.



OPEN 7 DAYS
10:00 AM TO 6:00 PM

SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.

44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111
TEL: (617) 451-5719 FAX: (617) 451-2318



走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便
現有套房及一睡房柏文，
包暖氣及熱水

房租起自：
\$ 5 2 5 套房
\$ 5 9 5 一睡房柏文

由卅街發展管理公司專業經營

請電：四二六~一六三六
週一至五：九至四時

Librarian

ADULT LITERACY
RESOURCE INSTITUTE

Half-time, unbenefitted, grant-funded position available immediately to maintain literacy library collection for the Adult Literacy Resource Institute, jointly sponsored by the University of Massachusetts and Roxbury Community College (989 Commonwealth Ave., Brighton); coordinate collection development, assist library users and maintain library space and materials. 20-hour work week, including Tuesday or Thursday evening when RCC is in session. MLS or commensurate experience, cataloguing experience, excellent organizational skills, and familiarity with library computerized databases and with OCLC required; experience with or interest in adult literacy (ABE, ESL, or ASE) preferred. Salary to \$15,000. Send cover letter and resume by 9/10/93 to David Rosen, Director, Adult Literacy Resource Institute, 989 Commonwealth Ave., Boston, MA 02215. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

University of
Massachusetts
Boston

婚禮 攝影·錄影

WEDDING
PHOTOGRAPHY
VIDEO PRODUCTION
TEL: 277-6033

該開始計劃擁有住房了

因為現在首批付款不再會 讓您頭痛

也許您覺得您永遠不能買房子。請再想一想。因為我們差不多為您消除了買房的最大障礙—巨額的首批付款。

這個特別的抵押貸款方案適用於最高收入在\$35,700和\$43,000之間的購房者，具體收入上限取決於家庭的大小。如果您合格，我們將為您新買的房主佔據的一、二或三家庭住房提供達購買價95%的貸款。這意味着您的首批付款隻有5%。您還將得到特別的抵押貸款利率，更低的手續費，並且不需要付點數。

這個方案由Fleet銀行，Massachusetts Affordable Housing Alliance（麻省廉價

住房同盟）及 Massachusetts Housing Partnership（麻省住房合作會）贊助。它僅對在波士頓買房的合格買主有效。合格者在過去三年中不能擁有住房。

還有一件事。我們知道您會有一些問題。我們將樂意為您提供您所需要的所有答案。請光臨您附近的Fleet分行，或電Fleet銀行電話號碼(617) 346-3400。

欲得更多資訊，您也可給Massachusetts Affordable Housing Alliance 的Insan Sauti 打電話，號碼是(617) 265-1982。您該計劃擁有您自己的一、二或三家庭住房了。因為現在首批貸款不再會讓您頭痛。



Fleet Bank
A Member of Fleet Financial Group

我們與眾不同



上至下：

- ◆羅拔·魯夫與南灣區的華人耆英們討論教育、公共安全及就業等問題。
- ◆代理市長曼寧諾在中秋大會上講話。
- ◆羅莎利·沙朗諾參加華埠中秋慶祝。
- ◆金姆斯·百利特在中秋慶典主席台上。

市長候選人「承第一版」和妓女問題，以及未來如何利用社區土地問題。

百利特說，如果他當了市長，將盡力清除殘留的紅燈區，因為其為當地帶來犯罪和煙草問題。他建議利用執照法來進一步減少該區色情行業數目，並以諸如政府辦公室等取而代之。他說也將控制市內鎗支，並將法定購鎗年齡從十八歲提高到二十一歲，以及加重對持鎗犯罪的處罰。他認為完全禁止鎗支也不是壞主意，但需市議會、州立法機構支持，還將面對法律障礙，因美國憲法允許公民擁有鎗支。他說華埠市長大概也不會下此禁令。百利特表示他是贊成禁止濫用武器的，並贊成對申請購鎗者進行背景調查的提案。

關於改進本市的教育質量，百利特說，他將在暑假也開放學校，以便年輕人利用這些設施進行電腦練習和體育活動，還將鼓勵本市各行業向「所收養」的友好學校提供財經援助。他支持為不打算昇高深造的學生提供特別計劃，以便他們做好畢業後就業的準備。他認為有些學生在家裡未能得到適當的教導，問題之一是家長參與指導不夠。他說將讓大眾對此有所認識，市長本身就應言傳身教。

百利特說，他支持讓更多的亞裔人士參與市府和警察工作。他說他的行政部門將會反映本市族裔組成情況。他還對發放貸款供人們開辦自己的事業等就業問題發表了看法。

克羅斯托佛·萊登 (Christopher Lydon)，五十三歲，住碧肯山，曾是公共電視台二頻道晚間新聞主播。他指出他對華埠久有瞭解，部份原因是由於他有三個女兒在昆士小學讀書。他說他對該校教育方法印象深

刻，並表示華裔社區為該校的成功做出了貢獻。

他表示支持華埠民眾對制止在C地段建停車場所做的努力。機構雖食土地已是華埠由來已久的問題，而華人社區勇敢抗爭以保衛自己的領域。由於華埠位於市中心，對市容影響甚大，紅燈區吸引來流浪者和妓女，要保證該地區安全，萊登認為得讓人們看到更多警察的存在。

萊登說，他將為減少鎗支而不懈努力，許諾組織警方精英進行掃鎗運動，特別要「把鎗從孩子們手中奪回來」。他的政府會議購買和擁有鎗支都更困難。

萊登對教育很有想法，他認為有些問題出在學校系統本身。他說他很高興聽到警察局長威廉·布拉克頓公開宣佈家長們必須對孩子發生的命案涉及的孩子們的行為負責任。萊登已向代理市長湯姆·曼寧諾提出起訴，因其在下任市長就職之前就決定討論一項教師合同。他補充說：「我認為教師工會和教育局已對教育全力以赴。」但為了擔心就業合同和「權利把戲」卻耗費了太多精力。他說波士頓的學校系統並不按經驗學生的考試成績和出勤記錄，但已打算以此來教育孩子們。他認為學校必須尋求有效的方法來教育有家庭問題或單親家庭的孩子。

萊登說，作為一市之長的人應該「處處為家，人人為親。」

湯姆·曼寧諾 (Thomas Menino)，代理市長，五十歲原是市議會主席。在費連市長今夏離任後，他成為代理市長。自一九八三年起就住在海德公園區的曼寧諾，已採取一些步驟來吸引亞裔選民。他在下期警察局訓練班中吸收了十三名亞裔，

並聘請前任凱利參議員助理的 Nancy 作為他的政策顧問。曼寧諾已獲得波士頓採購局長陳毓禮和市長華人聯絡員李健遠的支持。

曼寧諾說，作為市長，他將繼續為改觀紅燈區而努力，將派更多警員上街執勤以使該區更安全。他說：「所有這些低級行業都將被趕出去。」曼寧諾拒絕表示對C地段問題的態度，說要先與雙方會見，才能確定自己應站在哪一派代表社區多數人的一邊。社區議會並不一定代表社區利益，他建議尋找某種中間機構來做調停。曼寧諾表示他強烈支持控制鎗支及有關提案。他說國會應頒佈控制鎗支的政令，這是美國必須關注的問題。他傾向於嚴禁除獵鎗外的一切鎗支。

他批評市裡沒對華埠給予足夠關注，他相信此地區將是本市主要旅遊景點之一。他說將實行新的努力以保持該地區街道清潔。

曼寧諾說，一些公校，諸如昆士學校和肯特學校為學生提供了高質量教育，但其他學校則需改進。他相信亞裔在波士頓公校系統中表現出色，部份是因亞裔家庭較重視子女的教育。因為某些公校學生缺少類似的家庭支持，市裡必須開展計劃來幫助這些家庭。

他表示支持加強為本市移民辦的英語作為第二語言計劃，以及對無業人員進行職業再訓練。為使本市經濟發展，他將抓緊與本市經濟最相關部門，包括醫療、教育以及旅遊業等。

布魯斯·波林 (Bruce Bolling)，四十六歲，來自洛士百利區的市大區議員。自一九八一年首次當選以來，波林一直強烈支持華埠社區一些成員抵制紐賓在C地段建停車場的努力。他說：「我完全反對建停車場，

機構擴張地盤已是華埠由來已久的問題。」他批評波士頓重建局答應將該地段交給社區，卻又把它給了紐賓。波林也將努力廢除紅燈區，因其把妓女和犯罪行為帶到鄰區。而這地區離居民區近在咫尺，便降低了住在附近居民的生活品質。

他支持把鎗買回來計劃，他說街上鎗支的數目難以控制，因為許多鎗是從其他州進來的，那裡買鎗更容易。他主張以更嚴厲的聯邦鎗械控制條例來解決。

他指出，暴力泛濫部份是因為其在美國文化中根深蒂固，它在音樂、電視、電影中處處存在。他補充說，對暴力的贊美幾乎已成為被美國人生活中接受的東西。

他說應告訴年輕人避免加入幫派和使用鎗支。他說若不為年輕人提供其他生存選擇的話，幫派和毒品文化則很具有進攻性。波林認為教育和就業是與此鬥爭的良方，他相信市裡必須連綿那些有問題需要幫助解決的家庭。

波林說，學校應保證資源都流入課堂，而不是留在教育局。他還說教師和學校領導必須對學生的表現和學校系統信譽不佳負責。

他還指出，一九八三年他引進了住房聯合計劃，要求市內發展商為社區住房貢獻貸款贊助住房建設和職業訓練。該計劃的資金將資助華埠屋街的華信屋建設。他還將支持聘請亞裔和其他少數族裔在他的市政機構中工作。

羅莎利·沙朗諾 (Rosaria Salerno)，五十七歲，住南灣區的市大區議員，一九八七年初次當選。她曾當了二十六年班尼狄克教修女，並任波士頓學院禮拜堂牧師。她說若當

了市長，將努力使華埠街道清潔。她說紅燈區必須取締，「我仍不明白我們為何任其生存？」她認為紅燈區存在此地極不合適，人們住在華埠並養育他們的孩子。

沙朗諾對反對在華埠C地段建停車場的民眾表示公開支持。與其他候選人相同，她說將努力減少市內鎗支數目。她剛與人共同提出了一項市議會提案，將擁有鎗支的合法年齡從十八歲提高到二十一歲。雖然她說禁鎗是個好主意，卻面臨憲法的限制。她說若成為市長，將毫不猶豫地為此主意進行討論並向公眾呼籲。

沙朗諾說，她相信波士頓公共學校系統中有些很好的學校，但不是所有有一百一十七所學校都符合此標準。她將與一個選舉出的學校委員會協力以強化以學校為基礎的管理體系。她認為學校應教授學生畢業後有用的知識。她指出若學校不教在工作場所需要的技能，將有礙於市內經濟發展。

米基·如尼 (Micky Roache)，原是波士頓警察局長。他說，作為市長，他將最終清除紅燈區。他未對C地段問題表示明確的立場，他表示若當了市長，將坐下來傾聽雙方的意見，然後再決定。

如奇支持控制鎗支提案，他說將努力減少街頭暴力和殺人火武器。他也說鎗支不易控制是因許多是從鎗支法較寬的南方買來的。

米基·如尼 (Micky Roache)

NOW HIRING

Metlife, a national insurance and financial services firm, is planning to add three individuals to specialized in business & personal financial services. Person selected could expect 3-1/2 yrs. formal training 7 development administered by a professional staff. Complete fringe benefits and income between \$40K & 75K during training, based on commission and training bonus. Virtually unlimited thereafter. Applicants should have background in business, education or sales and be a hard worker. To arrange a confidential interview, please call Mr. Leo Tam at (617) 451-0912 or send resume to:

Mr. Leo Tam
Metropolitan Life
65 Harrison ave. Rm. 401
Boston MA 02111
Equal Opportunity Employer

他說世界上許多國家都不允許其公民擁有鎗支。「依我看我們卻有暴力慾望，美國人得承認，我們是個很暴力化的國家。」他說：「暴力是個公共健康問題。」

若他當了市長，將讓校長來控制學校，並支持恢復選出的學校委員會。他說，缺乏紀律訓練是影響本市學校教育的一個問題。「我認為為老師和校長們是出色的。」他認為公校中的許多學生缺少自尊心，一些孩子有生理和心理健康問題。他將強調學校紀律，因有許多孩子不按时上學。

他還將努力保證市裡居民的就業。他說：「政府能做的最重要的事是就業問題，特別是對年輕人來說，此事至關重大。」

專辦移民
廿四年經驗

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY
One Boston Place, Boston, MA 02108
(617) 723-6200

服務華人
不遺餘力

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

BROWN FURNITURES CO.

布朗家具公司
價廉物美

大減價·免費運送·1945年成立，近 MASS AVE.
1888-92 Washington St.
Boston, MA 02118.
☎ 445-5086, 找 Bob 或 Morty

亞裔婦女：承第一版

更多的教育便可能不聽自己指揮而嫉妒和不滿，他們開始控指妻子，不許她們出門與外人交談，不給她們零花錢，有的還對她們進行拳打腳踢等身心迫害。那些遭虐待的女性們，由於親友都遠在祖國，在此孤立無援，許多人只能忍氣吞聲。但也有些不甘禁錮的婦女找到了亞裔婦女專業案的社會人員，因而得到了幫助和解放。

蔡許岫霞說，她們的工作是先與報案人通過電話和當面交談，對可以調解的家庭糾紛，多半對雙方教育解決，只有那些相當嚴重的家庭暴力事件被立案。她們為受迫害的姐妹尋找庇護所安身，並為她們聯繫律師、法庭，以辦理離婚或訴訟。有時，為一名婦女找一個庇護所床位就需打幾十個電話，有的庇護所不接納帶著孩子的母親，還有時各處找不到空位，受害婦女只得回家，而有些丈夫便繼續欺負這些婦女，而目前的庇護所也缺乏適當的語言及文化服務。亞裔家庭暴力行動組因此更感到成立一個專門為亞裔婦女提供服務的庇護中心是相當緊迫的任務，目前他們正在募捐酬款，以便在明年建成亞裔婦女庇護中心。

據統計，一九九一年麻州因家庭暴力事件死亡個案中，亞裔婦孺佔百分之十三，而亞裔人口僅佔麻省總人口的百分之二點四。亞裔家庭暴力發案率之高，與亞裔的教育水準和一些傳統觀念有關。一些亞洲國家都存在男尊女卑、大丈夫主義等男性至上觀念，而且人權觀念較為淡薄，認為家庭糾紛是私事，外人無權干涉，並不認為虐待家庭成員同樣是犯罪。在亞裔婦女專業案舉辦的研討會和講座中，有些男性亞裔人士就對家庭暴力行為犯罪行為感到小題大作，不以為然。這是對美國法律無知的表現。美國雖然是一個自由民主的國家，更是個法制和人權的國家，任何人在任何地方侵犯他人人身權力都是違法。亞裔特別是受幾千年男權至上封建思想影響的華人，不能將舊的傳統運用到美國來，否則只能以身試法。蔡許岫霞女士認為，要減少家庭暴力案件的發生，對亞裔民眾進行教育輔導是首要的。大家應明白，盡管是自家事，也不是施行暴力的對象。而受迫害的婦孺更應大膽站出來投訴揭發，才能教育丈夫，解救自己。她感到，尤其應

王安中心十年大慶晚會

王安演藝中心將於九月十八日舉辦「明星之旅」盛大晚會，紀念該劇院命名為王安中心十週年，並進行年度募款。當晚五時十五分在大廳舉辦雞尾酒會，六時開始晚宴，八時是《西貢小姐》歌舞劇演出，然後還有宵夜點心和舞會。

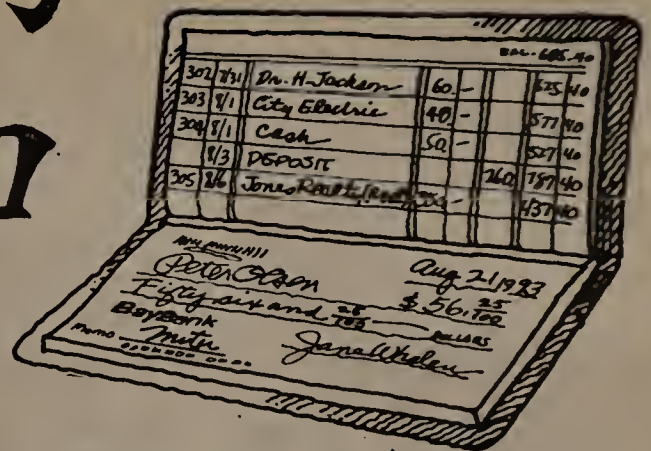
雞尾酒會、晚宴和看演出的票價是五百元；若觀看演出和參加宵夜和舞會，則票價二百五十元。所付票款可以減稅，並將贊助王安中心的「藝術青年」教育外展計劃和觀眾及演出基金。該晚還舉辦抽獎活動。

詳情與購票請洽王安中心發展辦公室 (617) 482-8393 分機 290。

在華人社區進行有關宣傳，因越南、東裔社區都有相應的組織對民眾特別是婦女進行指導宣傳，人們知道遇事如何去申報。華人對此知之甚少，加上華人《家丑不可外揚》等觀念和膽小怕事的個性，所以報案率很低，這並不是說華人中就沒有家庭暴力發生的存在。許多婦女已是一再給丈夫改正時機，把她們逼到前來投訴這一步，表明她們已無法忍受了。而有些丈夫聽說自己得為此出庭，覺得丟臉而氣憤，便指責妻子說謊或有精神毛病等。但亞裔婦女專業的社會人員會協助司法部門公正解決這些案例。她希望華人姐妹們能勇敢地站起來，為自己申冤，也為社區做出典範。

蔡許岫霞女士曾獲香港理工學院社會工作文憑，移民來美後也從事社會工作和移民服務，曾在華美福利會工作五年多，她感到現在從事的工作能更直接地接觸到亞裔婦女，更直接地為她們提供服務和幫助。目前在亞裔家庭暴力行動組和亞裔婦女專業案工作的也多為女性，她們都具有同情之心，又有多年社區工作經驗，她們給予亞裔姐妹的不僅有法律和道義上的幫助，還有感情和人性的溫暖。希望遇到困難的亞裔姐妹們，及時向該處的工作人員傾訴，你可撥亞裔家庭暴力行動組的電話 (617) 739-6696。亞裔婦女專業案組還有講各亞洲語言的輔導員回答電話，華語 (粵或國語) : 277-5293、越南語: 277-3648、柬埔寨語: 277-5232。

宜 捷 的 口 又 快 票 支



BayBank 基本支票戶口很便宜

- 只要 \$2.50 一個月，存款數目不限。
- 只要 \$1.50，如果你的僱主直接將薪水存進戶口去。

在 Baybank 開一個基本支票戶口，好處多多。它比兌現支票的服務要便宜。

此外，不必再排隊買匯票，去付賬單，只要在支票賬戶存款，然後用自己的支票付款即可。這是最方便快捷的方式。

二十四小時均可取款

有了支票戶口，便可用銀行提款卡，一天二十四小時裡，隨時到本行提款機 BayBank X Press 24[®] 提款。



此外，你可以有一個儲蓄賬戶而不需付款。

今天就來開個支票賬戶吧！請駕臨任一個分行或隨時電：1-800-BAY-FAST。

* BayBank 基本支票戶口：\$2.50 / 月 (或 \$1.50 / 月，若薪水直接存入。) 無最低存款限制。一個月可開八張支票，使用四次提款機。若超過限制，每次付 \$0.75。

For your nearest Neighborhood Banking Center just call 1-800-BAY-FAST anytime, 24-hours a day.

Equal Opportunity Lender Member FDIC



FREE

SAMPAN

Vol. XXI No. 21
Sept. 3, 1993

*Democracy at Work in Chosun
*Two Opposing Views on Pledge Referendum
*Interview: Helen Choi Courtesan Behind Chinese Women
See these stories and more in the English section



中秋活動也成了各市長和議員候選人競相宣傳的場所，主席台上站立和發言的不僅有大會主辦者和州、市府代表，還有多位正為競選熱身的政客



拍下這些鏡頭
中秋慶祝活動是新聞
記者們採訪焦點

朱偉憶攝

華人前進會設攤宣
傳選舉市長、C地段
投票及工友服務活動

海外慶中秋 各族共團圓

本市一年一度的中秋盛會於八月二十二日在華埠舉行，這項活動已成為我們傳揚中華文化的傳統慶典。今年來參加慶祝的各族裔人士不下數萬，越來越多的美國人樂於在這類帶有濃厚東方風俗的活動中享受和瞭解相異文化。



商販們出售的具有東方風味的工藝品
使美國顧客流連忘返



舂舂

免費贈閱

一九九三年九月三日

第廿一卷 第廿一期

逢每月第一及第三個
星期五出版

國際期刊統一編號：0738-4467
惠登廣告請電：426-9492

人物專訪

讓亞裔姐妹們站起來

亞裔婦女專案工作人員談反對家庭暴力

朱偉憶

成千上萬的新移民帶著《美國夢》來到這個國家之後，卻發現生活的現實並非當初夢想的那麼美好。沉重的謀生壓力引起一些人心煩燥、行為異常。在亞裔移民中，向社會發泄內心煩悶因而引發犯罪行為的還不是很多，因為亞裔一向比較膽小而守法，但有些人卻將無法排遣的苦悶在家庭內部發泄，造成家庭暴力事件增加，家庭中比較柔弱的成員，特別是老人、婦女、兒童，便成了無辜的受害者。

針對亞裔家庭暴力增加而於一九八七年成立的「亞裔反家庭暴力行動組」，便旨在通過加強教育、提供庇護、尋求警方和法庭幫助來減少家庭暴力事件及其危害。

該行動組組織下的「亞裔婦女專案」則側重於解救受家庭暴力迫害的亞裔姐妹，並正在籌集經費，以建立「亞裔婦女庇護中心」，以便為受家庭成員虐待而不敢回家的亞裔婦女提供安身之地。在亞裔婦女專案工作的蔡許岫霞女士說，麻州雖有多所婦女

庇護所，但那裡的工作人員都講英語，沒有專門針對亞裔特別是華人的庇護所，許多不懂英語的亞裔姐妹無法向美國社工人員傾訴她們的苦衷，也不瞭解可向何處尋求援助，只能忍辱負重地生存。而亞裔婦女專案組就是專門為這些亞裔婦女提供援助，有會講中、越、柬等亞洲語言的輔導員為她們排憂解難。

像蔡許岫霞女士便會講英語、國語、粵語，她們近幾個月來已為三十多位受害婦女提供了諮詢、輔導和法律及庇護等幫助，服務對象大部份是華人。在這些案例中，比較典型的是，一些有美國公民身份或永久居留權的男性，回國去找配偶，男女雙方往往不甚了解便結婚，女方跟了丈夫來美。不少這樣的妻子來自中國大陸，她們原以為嫁了個有美國身份的丈夫，就可以來美國享受，丈夫有份自己的店業、房子、汽車，能使自己過上好日子。但來美之後卻發現，許多丈夫都在餐館等處做工，工作時間長，在家時間短，家裡居住面積窄小，與以



蔡許岫霞樂於為亞裔姐妹服務

市長候選人論華埠

隨著九月二十一日的首長初選臨近，各位市長候選人更加緊鑼密鼓地策劃競選，在八月二十二日的中秋節慶典活動中，有多位競選者親臨華埠參加活動並登台演說。而華人社區似乎也分成不同派系分別支持不同的候選人。各位候選人對華埠事務有何見解？如若當選市長將如何服務華人社區呢？這當然是華人選民所關心的問題。本報對數位主要市長候選人做了採訪，徵求他們對華埠紅燈區、鄰區安全、錦械管理、徵用土地和機構擴張，以及公校教育問題的看法。以下是他們的一些主要觀點。

羅拔·魯夫 (Robert Rufo)，四十二歲，現任薩佛克郡 (Suffolk County) 郡長，住布萊頓。他關注

華埠的衛生問題，認為華埠的環境衛生不能只靠每年一次「清潔日」來打掃，市里和社區應聯合組織日常清掃。

魯夫表示他將盡快發展社區警力。他批評警察局未盡更大努力僱用較多的亞裔警官，這是本市的缺憾。他認為必須使警方成為聯繫居民的紐帶。

關於C地段爭紛，魯夫說他知之不多，難下定論，但傾向於支持對在該地段建停車場持反對意見的一派。他表示知道許多居民反對此計劃，而市里以前曾答應該地段將用來建造社區活動中心。

魯夫說他極力支持職業培訓，成人英語夜校等幫助人們提高就業能力

的教育計劃，並指出「免費職業訓練計劃價值千金」。

對本市如何控制濫用鎗械問題，魯夫說將從那些非法出售鎗械者著手，並將聯合法庭和警方嚴厲打擊本市的持鎗及暴力犯罪問題。

關於改善波士頓公校系統，魯夫強調要求更好的管理，並建議學校找到方法對那些家長管教不當的學生進行教育。他認為對那些缺乏家長參與教育的學生來說，學校教育顯得更為重要。

詹姆斯·百利 (James Brett)，四十三歲，住多徹斯特區，自一九八一年起便任州議員。他說他相信華埠居民關心社區街道的犯罪

前的想象相去甚遠。一些不甘苦悶的姐妹便走出家門去學英語、接受職業訓練，尋找工作機會，也因此取得進步。而有些丈夫卻因妻子比自己受到

轉第二版

THE SAMPAN

A.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA